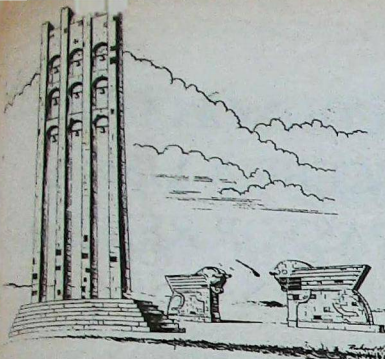




# UNIVERSAL SARDARABAD

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA  
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

BUENOS  
AIRES  
AÑO XI  
N° 355  
  
Miércoles  
11 de  
setiembre  
de 1985

## La Asamblea Interinstitucional Armenia agasajó el experto argentino Leandro Despouy

El jueves 5 de setiembre ppdo., la Comisión Directiva de la ASAMBLEA INTERINSTITUCIONAL ARMENIA ofreció un agasajo al diplomático argentino Leandro Despouy, para agradecer su posición favorable respecto del reconocimiento del genocidio armenio en el seno de la Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección de las Minorías de las Naciones Unidas.

Al comienzo de la reunión, hizo uso de la palabra el Sr. Michel Karahanian, presidente de la Comisión de Relaciones Exteriores de la ASAMBLEA INTERINSTITUCIONAL ARMENIA, quien también participó de las reuniones de Ginebra. El Sr. Karahanian agradeció la importante como decidida actuación del licenciado Despouy, quien en su calidad de experto argentino, realizó intermitentes intervenciones que finalmente se vieron coronadas por el éxito, con la inclusión del parágrafo 24, referido al genocidio armenio, en el Informe sobre Genocidio del experto inglés Benjamín Whitaker.



También hizo uso de la palabra el Sr. Vartán Shahinian, quien destacó la capacidad diplomática del licenciado Despouy, gracias a la cual, en Ginebra, se dio un vuelco a favor de los armenios. Agregó que el nombre del experto argentino quedará grabado con letras de oro en la historia de la armenidad, y que ocupará un lugar destacado en un cuadro de honor.

Acto seguido, hizo uso de la palabra el Sr. Meguerditch Anak, quien luego de agradecer al lic. Despouy, expresó que habla pertene-

cido a una organización que tenía otra visión respecto de la cuestión armenia pero que, ahora se encuentra trabajando con personas que tienen una visión realista de la causa armenia.

Luego, habló el Sr. Meguerditch Kurdoghlian, quien, entre otras cosas dijo que el mundo debe hacer justicia sin esperar que se derrame sangre.

También dejó su mensaje de gratitud al experto argentino, el R.P. Gomidas Beodjekian.

Hacia el final, hizo uso de la palabra el homenajeado, quien —visiblemente emocionado— expresó: "Hace un año, algunos diarios quisieron desautorizarme, alejarme de mi cargo. Ahora han cambiado los tiempos y como nunca antes, me siento identificado con la causa armenia, porque estoy convencido de que es justa".

"El 28 de agosto ppdo., el experto francés L. Joinet, me dijo que le avisara al presidente de la delegación de la ASAMBLEA INTERINSTITUCIONAL AR-

(continúa en pág. 7)

### VENECIA:

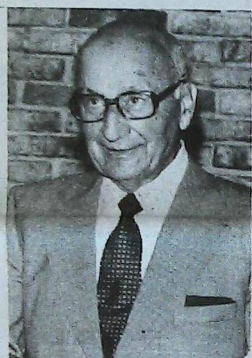
## Alex Manoogian dona U\$S 50.000 a la Congregación Mekhitarista

A principios de año, se dio a conocimiento público la situación caótica en que se hallaba la Congregación Mekhitarista, en la isla de San Lázaro, en Venecia.

Durante casi tres siglos, la Congregación Mekhitarista dio importantísimos servicios a la armenidad, a través de publicaciones, escuelas y distintas tareas de tipo religioso y cultural.

Tras haber perdido gran parte de sus posesiones, y con la idea de continuar con su tarea de conservación de la armenidad, se formó un grupo —integrado por varios exalumnos del Colegio Mekhitarista— que rápidamente se abocó a la realización de una colecta. Esta, que se inició en París, estuvo encabezada por el Sr. Vahé Djazmadarian, quien juntamente con todos los demás integrantes de la Comisión, se dedicó a reunir fondos para llegar a las necesidades de la Congregación.

Haciéndose eco de esta iniciativa, el presidente vi-



talicio del Consejo Central de la Unión General Armenia de Beneficencia, Sr. Alex Manoogian, realizó, últimamente, la donación de U\$S 50.000 a la organización que actualmente maneja la parte financiera de la Congregación (C.I.C.A.M.).

Los Padres Mekhitaristas, gracias a donaciones de este tipo podrán continuar con su tarea de conservación de la armenidad.

## Cómo fue aprobado el Informe sobre Genocidio de Benjamín Whitaker, cuyo parágrafo 24 trata del genocidio armenio

(información en pág. 8)

### CALIFORNIA:

*Se destinan  
U\$S 5.000.000  
para contruir  
el Museo  
de Genocidio*

(información en pág. 4)



SAN PABLO:

# Homenagem ao Pastor Rev. Dr. Aharon Sapsezian

No último dia 10 de agosto, sábado, a Igreja Central Evangélica Armênia de São Paulo promoveu um jantar em homenagem do Pastor Emérito Rev. Dr. Aharon Sapsezian, pelo transcurso de 30° Aniversário de sua ordenação ao Ministério Sagrado.

O jantar, realizado no Clube Armênio, transcorreu em clima de muita alegria e contou com a participação de numerosos convidados, onde destacavam-se o Bispo Nersés Bozabalian, Chanceler da Santa Sé de Etchmiadzin; o Bispo Datev Karibian, Prelado da Diocese



Rev. Dr. Sapsezian (a dir.) recebe de Hrnt Kaloubeck um pergaminho símbolo da homenagem ao Pastor Emérito.



Mesa de honra que presidiu a solenidade.

Armênia do Brasil; D. Waldir Boghossian, exarca dos armênios católicos de América Latina; o Padre Gabriel Chadarevian, da Igreja Católica Armênia de São Paulo; o Rev. Pastor Daniel Velmont, que em exercícios anteriores serviu a Igreja Evangélica Armênia de S. Paulo; os padres Yesnig Guzellian e Boghos Baronian, da Igreja Apostólica Armênia; além de representantes dos diversos conselhos das igrejas e de todas as entidades armênias da coletividade.

O Pastor Rev. Dr. Aharon Sapsezian, emocionado, dirigiu uma mensagem aos convidados, falando sobre a força de Deus sempre presente na vida do povo armênio; fez um apelo aos membros da coletividade no sentido de que se promova entre eles uma relação voltada para a comunidade como um todo e concluiu alertando para a importância de todos contribuírem para a defesa da Causa Armênia.

\*\*\*



Rev. Dr. Sapsezian faz uso da palavra.

## ESCOLA DA UGAB RECEBE A VISITA DO PASTOR REV. DR. AHARON SAPSEZIAN

No último dia 9 de agosto, o Rev. Dr. Aharon Sapsezian e sua esposa visitaram a Escola Paren e Regina Bazarian da UGAB -União Geral Armênia de Beneficência.

Acompanhados pelo presidente da UGAB, Zaven Der Haroutiounian e pelo diretor educativo, Hampartzum Moumdjian, eles conheceram as dependências da escola e manteve-

ram contato com membros do corpo docente.

Os alunos, que no período assistiam a aula de idioma armênio, homenagearam os visitantes cantando e recitando.

O Rev. Dr. Aharon Sapsezian, manifestou as melhores impressões possíveis com relação a escola e elogiou o trabalho desenvolvido neste estabelecimento em prol da armenidade.

## Primer festival de danzas armenias

El sábado 7 del corriente, en el salón parroquial de la Iglesia Armenio Católica "Nuestra Señora de Narek" se llevó a cabo el Primer Festival de Danzas Armenias, organizado por la Unión Juventud Armenio Católica, en adhesión al Año Internacional de la Juventud, y como adelanto a los festejos del "Mes de la Cultura Armenia".

Participaron del festival el Conjunto Kaiané, el Conjunto Nairí, el Conjunto

Ararat y los alumnos del Colegio Mekhitarista.

El acto se desarrolló en un clima de gran camaradería y gozó de la aprobación del gran número de presentes, quienes pudieron disfrutar de una de las expresiones más antiguas de la cultura y tradición armenia: la danza.

Al finalizar el festival se ofreció un buffet, que estuvo a cargo de la Comisión de Damas.

## ¿Ser o no ser?

(III)

Ven y enlaza tus recuerdos con los míos. ¿Recuerdas cuando leías a Saroyan?

Sus circunstancias eran tuyas. Sentías que brotaba en tí la armenidad.

Hablaba la lengua que siempre escuchaste; te contaba cosas de los nuestros que te hacían vibrar... Y sentías que era

hermoso SER ARMENIO que ojalá se pudiera contar.

Jazm.

MOLINOS

"Ararat"

Burgol candel  
Graneones

PRODUCTOS DE  
CARLOS BOYADJIAN

Lacroze 2536  
(José Ingenieros)  
T.E.: 757-0784

Herrajes  
Otzakian

Grifería  
Artesanal

Pueyrredón 727 Cap.  
T.E.: 86-6533

**En Buenos Aires**  
Calle Maipú 963  
Tel. 312-7391 - Télex 2-1406

**Mar del Plata**  
Calle Buenos Aires 1841  
Tel. 25002 - Télex 39-874

**y Córdoba**  
Calle Entre Ríos 70  
Tel. 42031 - Télex 51-744

Vive el  
**Gran HOTEL DORA**  
Para que usted lo disfrute.



# El Coro "Shnorhali" en un exitoso recital dedicado a la juventud



Organizado por la Secretaría de Cultura de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, entre el 4 y el 5 de setiembre ppdo., en el Centro Cultural General San Martín, se llevaron a cabo dos recitales, que bajo el título "LiberCanto", estuvieron dedicados al Año Internacional de la Juventud.

Participó de este en-

Aires", "Sharim" y coros cuentros, en representación de la colectividad armenia de la Argentina, el Coro "Shnorhali" del Instituto "Marie Manoogian" de la Unión General Armenia de Beneficencia, dirigido por la prof. Diana K. de Sarafian. Estuvieron también el "Grupo Vocal Yupaz", "Coro Femenino Amadeus", "Club Ciudad de Buenos

de distintos institutos municipales y privados de esta Capital y del Gran Buenos Aires.

El Coro Shnorhali actuó el jueves 5 ante una sala colmada por un numeroso y entusiasta público, que aplaudió enfervorizado las canciones "Krisdov Dzenav", "Gloria", "Dui-dui" y "Donagán Ierk", cada una de las cuales encierra un profundo significado. La primera demuestra el amor del pueblo armenio por su fe; la segunda, el agradecimiento de los armenios a la Argentina, que en difíciles momentos de su historia, le tendió su mano fraternal; "Dui-dui", como muestra de nuestras tradiciones y la última, como testigo de la realidad de la Madre Patria, en la actualidad.

Al cierre del recital, todos los coros, participantes del encuentro, entonaron "Canción de la Amistad", "Juntos es más fácil", de Jairo, y "Para cuando me vaya" de A. Pérez.

Fue una velada artística de gran nivel en la que, una vez más, el Coro Shnorhali demostró sus altas cualidades corales.



## D. Armenio llegó al primer puesto

BERAZATEGUI 1-D. ARMENIO 5

Tras una contundente goleada sobre Berazategui, al que venció por 5 a 1, Deportivo Armenio llegó al primer puesto del Campeonato de Primera C.

Armenio comparte el liderazgo en la tabla, con Defensa y Justicia, que empató con Comunicaciones en dos tantos.

Los goles de Armenio fueron cometidos por Maciel (en dos oportunidades), Godoy, Gallardo y Sandokian, quienes llevaron al triunfo a su equipo, para alegría de todos los hinchas y de todas la colectividad.

Deseamos y esperamos que Armenio se afiance en este puesto, para que pueda ascender a la Primera B.

### POSICIONES

|                 | Pts. | J. | G. | E. | P. | Gf | Gc | Prom. |
|-----------------|------|----|----|----|----|----|----|-------|
| D. y Justicia   | 34   | 26 | 14 | 8  | 4  | 34 | 20 | 40,66 |
| Dep. Armenio    | 34   | 26 | 11 | 14 | 1  | 32 | 18 | 34,00 |
| T. Suárez       | 33   | 26 | 12 | 9  | 5  | 40 | 24 | 29,66 |
| Excursionistas  | 33   | 26 | 14 | 5  | 7  | 47 | 32 | 34,66 |
| Ituzingo        | 32   | 26 | 12 | 8  | 6  | 30 | 19 | 38,33 |
| D. Merlo        | 31   | 26 | 10 | 11 | 5  | 41 | 30 | 33,00 |
| Almagro         | 30   | 26 | 11 | 8  | 7  | 37 | 24 | 45,00 |
| C. Córdoba      | 30   | 26 | 10 | 10 | 6  | 35 | 29 | 34,50 |
| Dock Sud        | 29   | 26 | 9  | 11 | 6  | 43 | 34 | 29,00 |
| Flandria        | 29   | 26 | 9  | 11 | 6  | 39 | 30 | 31,33 |
| Arsenal         | 29   | 26 | 11 | 7  | 8  | 32 | 25 | 29,00 |
| Comunicaciones  | 27   | 26 | 10 | 7  | 9  | 32 | 31 | 27,66 |
| Arg. de Quilmes | 21   | 26 | 6  | 9  | 11 | 32 | 40 | 37,00 |
| Colegiales      | 21   | 26 | 7  | 7  | 12 | 30 | 45 | 34,33 |
| San Temo        | 20   | 26 | 5  | 10 | 11 | 38 | 48 | 35,66 |
| Def. Unidos     | 20   | 26 | 6  | 8  | 12 | 32 | 43 | 30,66 |
| Def. de Ceres   | 17   | 26 | 6  | 5  | 15 | 25 | 33 | 17,00 |
| Berazategui     | 17   | 26 | 5  | 7  | 14 | 20 | 40 | 32,66 |
| Bcos. Central   | 15   | 26 | 4  | 7  | 15 | 24 | 47 | 21,66 |
| San Martín      | 14   | 26 | 4  | 6  | 16 | 28 | 62 | 23,50 |

### FE DE ERRATAS

En la nota editorial de nuestro número anterior, titulada "Asamblea Interinstitucional Armenia", en el cuarto párrafo, hubo un involuntario error. Debe leerse: "Armenia y otros estados, en especial aquellos en los que residen armenios, fueron informantes sin ningún resultado fehaciente."

### HOKEHANKISD:

Con motivo de cumplirse el segundo aniversario del fallecimiento de nuestro querido esposo, padre y abuelo **BENON TCHIRIAN**

el domingo 22 de setiembre próximo, haremos oficiar un "hokehankisd" en la Iglesia San Gregorio El Iluminador.

Por la presente, invitamos a todos los que quieran honrar su memoria a estar presentes en la Misa.

Su esposa, Serpuhi Tchirian  
sus hijos, hijas políticas y nietos

## Lutufyan Hnos. S.A.

Fábrica de pañuelos y toallas  
Estamperías  
y tintorerías de hilados

Larrea 738  
Francia 275

Cap. Fed.  
San Martín (Pcia. de Bs. As.)

refacciones - diseño de interiores  
oficinas - locales - viviendas  
arquitecto dubove t.e.: 83-1908

RI

- S

### Hotel de categoría en zona serrana

desea escuchar su inquietud

respecto a salud

Dirigirse por carta al Sr. gerente

SHEROPS HOTEL

Av. Callao 255, 6° "N"

(1022), Capital.

## CAMISAS génesis® Línea Internacional

Un modo totalmente particular  
de hacer moda

Avda. del Trabajo 2087/9 Cap. Fed. T.E.: 631-3860

## ANUSH Medias-Lencería

Santa Fe 1420

Tel. 41-7412

Buenos Aires

Argentina

Moda infantil y juvenil  
1 a 16 años

Vestidos-soleros-conjuntos

de Kaloghlian Hnos.

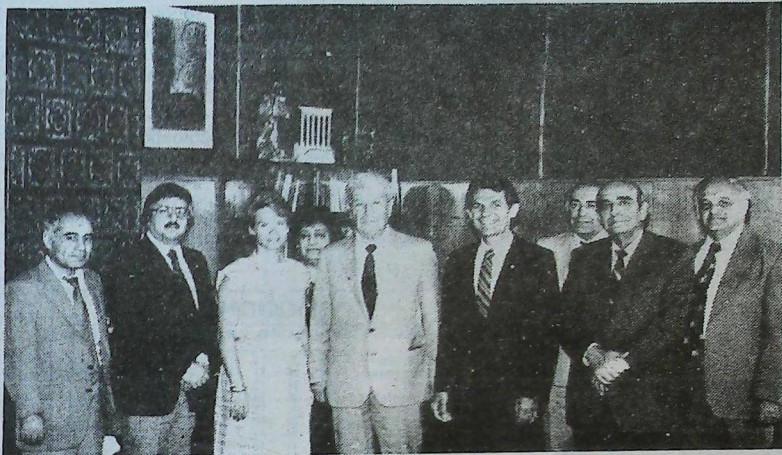
Cucha Cucha 1770 (1416) Capital  
T.E.: 58-6811





## CALIFORNIA:

## La visita de personalidades estadounidenses a Armenia



El grupo de personalidades con el presidente del Comité de Relaciones Culturales de Armenia con la Diáspora, Sr. Vartkes Hamazaspián.

**LA VERNE, CALIFORNIA:** Jon Blickenstaff y su esposa, Joan, junto con el Dr. Garbis Der Yeghiayan, del "American Armenian International College" regresaron, hace unas semanas, de una viaje por Armenia, a donde fueron invitados por el Comité de Relaciones Culturales de Armenia con la Diáspora.

En la República de Armenia los visitantes fueron recibidos por el presidente de dicho Comité, Sr. Vartkes Hamazaspián, y otras altas personalidades gubernamentales, quienes se mostraron muy satisfechos por los progresos de la Es-

cuela Armenia de La Verne.

El matrimonio Blickenstaff y el Sr. Der Yeghiayan también mantuvieron una entrevista privada con S.S. Vazken I, Catolicós de todos los armenios y Patriarca Surpemo. Previamente, presenciaron la Santa Misa en la Catedral de San Etchmiadzin, sede del Catolicosado.

Los mencionados visitantes encabezaban un grupo de cuarenta y cinco personas, entre ellos, benetadores, educadores y alumnos del "College", con quienes recorrieron desde el monasterio de Detev hasta Zanketur, Goris y otras

regiones.

Tras la visita, a su regreso a La Verne, hicieron las siguientes declaraciones: "Fue un viaje placentero, en el que encontramos gente muy agradable".

El Dr. Yeghiayan, por su parte, expresó: "Nos sentimos orgullosos de nuestra Patria y de habernos reencontrado con la tierra de nuestros antepasados".

El grupo no sólo expresó su satisfacción de este modo, sino que ya está preparando una conferencia y un audiovisual relativo a la visita, además de organizar otro grupo para que repita la visita el próximo año.

## Se destinan U\$S 5.000.000 para el Museo del Genocidio

El gobernador de California, George Deukmejian, firmó hace unos días una ley a través de la cual se destinarán U\$S 5 millones del fondo de dicho estado para la construcción del "Museo de Genocidio" en Los Angeles.

El objetivo de la creación es dar a conocimiento público diferentes hechos del genocidio ejecutado por los nazis contra los judíos, y otros hechos similares en la historia de la Humanidad. Por supuesto, también se exhibirán distintos tipos de documentos sobre el genocidio armenio de 1915.



El museo estará ubicado en el Complejo "Simón Wiesental" de Los Angeles.

EE.UU.:

## Mons. Manoukian recibe una carta de Ronald Reagan

A principio del mes de mayo ppdo., la 83ª Reunión Consultiva de la Primatura de la Iglesia Apostólica Armenia de la zona este de los EE.UU. envió una carta al presidente de los EE.UU., Ronald Reagan, para solicitarle que no se opusiera al Orden del Día N° 196 del Congreso, referido al reconocimiento del genocidio armenio.

Hace unas semanas, el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia, S.E. Mons. Torkom Manoukian, recibió una carta del presidente Reagan, en la que el primer mandatario norteamericano muestra una actitud inalterable respecto del reconocimiento del genocidio armenio en el Congreso de su país.

La carta, que contiene elogiosos conceptos sobre los armenios, indica que la

Casa Blanca no está dispuesta a alentar actos como el que se cometió contra los armenios en 1915. Pero, a pesar de ello, no puede apoyar una moción que — involuntariamente — podría dar lugar a actos extremistas contra ciudadanos estadounidenses y turcos. Añade: "Este tipo de proyectos, por más que tengan objetivos buenos y claros, pueden hacer peligrar las relaciones entre los miembros de la NATO".

La misma Reunión Consultiva, a comienzos de mayo, envió otra carta al presidente de Turquía para solicitar la excarcelación del R.P. Manuel Ieghian, quien ya ha cumplido cuatro años de condena en las prisiones turcas. Aún no ha habido respuesta a esta solicitud.

Remises

Sepellos

Traslados

**CASA Rivera**  
CORALLO, CUFARO Y CIA.

Jubilados, pensionados, cónyuges y filiales. sin cargo

Av. Córdoba 4902

T.E.: 773-2800/772-3288

**RIGAR'S**  
Carnicería Italiana

## TODOALARMAS ROBO-ASALTO INCENDIO

Instalación de sistemas electrónicos en comercios, viviendas, depósitos, garantidos  
Financiación. Reparamos sistemas de otras marcas que ya se encuentran instalados

T.E.: 981-0440



**AUTOMOTORES BRAZO LARGO S.A.**

de Gregorio Der Ohanessian

planes especiales para la colectividad

Concesionario oficial: Av. Gaona 4467. Ciudadela. 653-6419/6551  
Av. Gral. Lavalle esq. Larrea (2800) Zárate (B.A.) T.E.: 0328-4021

**SERVICIOS FUNERARIOS SIN CARGO PARA LOS AFILIADOS A:**  
Calidad y prestigio  
**América**  
Av. CORDOBA 4737 - tel: 772-8539/8654

JUBILADOS  
PENSIONADOS  
Y OTRAS

**Lola Levi's**  
Wrangler  
Fluoroc  
FUS

20  
SUCURSALES  
CORDOBA

**nouri Jean's**  
de M. NOURIKHAN e hijos

**Lee**  
Wang  
440  
Wang  
UFO



# 61° aniversario de la U.C.A. de Marash

El sábado 7 de setiembre la Unión Compatriótica Armenia de Marash celebró el 61° aniversario de su fundación, con una cena que reunió a una numerosa concurrencia en los salones de la institución.

La reunión fue presidida por el R.P. Kissak Vartabed Mouradian, quien impartió bendiciones, tras lo cual el maestro de ceremonias, Sr. Nubar Lomlomian historió la vida de la U.C.A. de Marash en la Argentina.

En el transcurso de la cena, habló el presidente de la institución, Sr. Alberto Kambourian, quien hizo un llamado a todos los jóve-



Sr. Alberto Kambourian



Conjunto "Ereván 50", de Montevideo.

es para que continúen con labor y las costumbres de sus padres.

Por su parte, también hizo uso de la palabra el presidente de la Unión Compatriótica Armenia de Montevideo, Sr. Jachig Guetkian, quien expresó sus felicitaciones a la filial de Buenos Aires, y en nombre

de todos sus connacionales del Uruguay, le obsequió una plaqueta conmemorativa.

La reunión fue amenizada por el conjunto "Ereván 50", de Montevideo, que viajó especialmente a nuestra ciudad para dicha ocasión, y por el cantante Arturo Kouyoumdjian.

Con motivo del "Día del Inmigrante":

## "Dos Patrias"

Se despertó entumecido y abombado. Por un instante, no supo dónde estaba, pero bastó que echara una rápida mirada a las literas de la tercera clase para que reconociera que estaba donde debía.

A su alrededor, ya todo había cobrado movimiento. Su madre estaba despierta (seguramente no había dormido en toda la noche) y su padre se paseaba por cubierta, tratando de hacerse entender con ademanes, pues —a pesar de que comprendía un poco de italiano— no sabía expresarse más que en armenio.

¡Suerte que habían encontrado otras familia armenia en el barco, que como ellos iba para la Argentina! Se ayudaban mutuamente y se hacían compañía en las largas noches...

¡Qué alegría había sentido Ara al descubrir aquel grupo de armenios. Tal vez, con los años le hubiera sido más fácil reconocer a sus connacionales; pero a su mente infantil, todos los rostros eran iguales.

En aquel momento, en que su corazón estaba triste e inquieto, el lenguaje armenio en boca de esa gente sonó como una frase mágica y milagrosa a la vez.

En seguida había corrido junto a su madre a decirle: "Mama, urish haier al gan as navun mech" (Mamá, hay otros armenios en este barco), y ella, que hasta entonces no había sonreído, esbozó, al menos, una mueca parecida a la sonrisa.

En los primeros días, ni

siquiera habían aceptado el tibio y liviano café que les ofrecían en el barco. Aún estaba muy fresco (y lo estaría por mucho tiempo más) el sabor de aquel otro café, más pesado y espumoso que tomaban allá. Se habían arreglado con los trozos de pan preparados por la abuela, que se había quedado en su tierra, con los demás hijos...

Comer ese pan racional era una especie de comunión de amor con las raíces, con la tierra, de la que nunca hubieran tenido que irse si no fuera...

La despedida había sido dura, no tanto para Ara y sus hermanos, quienes —si bien comprendían lo que pasaba— sentían que emprendían la gran aventura. Pero, para sus padres, ese viaje era injertar sus corazones armenios en una sangre y un suelo nuevos... ¿Lo lograrían?

Del piso ascendía un vapor pesado que se confundía con el polvo del ambiente. No había más luz que la que emanaba de una pequeña lámpara ubicada en el centro de la habitación. A pesar de que era junio, todos estaban sudorosos... ¡Ese era el gran día!

Si no habían entendido mal, en unas horas llegarían a la Argentina. Al amanecer, mientras la mayor parte de los viajeros dormía, habían pasado por Montevideo. Ya quedaba poco para llegar a Buenos Aires, donde los esperaba lo mejor ¿o tal vez, lo peor?... ¿Cómo sería esa ciudad?

¿Qué pasaría con ellos, una

vez que se les acabara el poco dinero que traían? ¿Conseguirían trabajar? ¿Encontrarían a sus parientes? Estas y otras preguntas formaban un torbellino interminable en sus cabezas y tenían miedo, aunque no querían reconocerlo.

Desde hacía unas horas, su madre no decía una sola palabra. Su padre la miraba con sus profundos ojos verdes levemente enrojecidos. ¡Cuántos pensamientos se cruzaban en ese lenguaje sin palabras! Nadie hablaba. Todos trabajaban en silencio, para acomodar el poco equipaje que traían.

De pronto el barco comenzó a aminorar su marcha mientras su sirena cortaba el helado silencio matinal. Llegaban a Buenos Aires...

La nave caló en el puerto de aguas marrones y la imagen del Riachuelo se les antojó entonces, hermosa, con la luz de un sol brillante, que en pleno otoño, les daba la bienvenida a un mundo de paz.

Tenían miedo... Todavía no habían pasado lo peor: el control de Sanidad. Luego de eso, si estarían libres de verdad...

El primero en entregar los documentos fue su padre. Los miraron, y los hicieron bajar... Ellos no sabían, en ese momento, que ese primer paso en tierra argentina sería comparable luego, con el primer paso del hombre en la Luna.

Ellos no sabían, entonces, que aprenderían a vivir con la mente y el corazón puesto en dos patrias...

Diana M. Dergarabetian

|                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA-INSTITUTO MARIE MANOOGIAN</p> <p>Por la presente el Rectorado del Instituto Marie Manoogian de la Unión General Armenia de Beneficencia pone en vuestro conocimiento los nuevos cursos y horarios implementados.</p>                 |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                       |
| <p><b>Inglés funcional</b></p> <p>Miérc. y viernes de 17 a 19 hs.</p> <p>Profesora: Zulma Priede</p>                                                                                                                                                                          | <p><b>Dactilografía Taquigrafía</b></p> <p>Miérc. y jueves de 19 a 21 hs.</p> <p>Profesora: Claudia Grosso</p>                                                                           | <p><b>Contabilidad práctica</b><br/>(Management Comercial)</p> <p>Martes y jueves de 19 a 21 hs.</p> <p>Profesor: Eduardo Tórtora</p> |
| <p><b>Matemáticas</b><br/>(Clases de apoyo Nivel Medio) Pre-universitario</p> <p>Miérc. y viernes de 17 a 19 hs.</p> <p>Profesora: María L. de Echaburu</p>                                                                                                                   | <p><b>Dibujo publicitario</b></p> <p>a Partir de 3 de setiembre</p> <p>Martes de 17 a 20 hs.</p> <p>Profesor: Enrique Valderrey<br/>Gran Premio de Escultura del Salón Nacional 1984</p> | <p><b>Armenio funcional</b></p> <p>Sábados de 17 a 19 hs.</p> <p>Profesora: Elena Achdjian</p>                                        |
| <p><b>Computación</b></p> <p>A partir del 4 de setiembre</p> <p>Introducción a la Computación</p> <p>Manejo del equipo- Lenguaje Basic-Pruebas de laboratorio</p> <p>Miércoles de 19.30 a 21.30 hs.</p> <p>Jueves de 18.30 a 20.30 hs.</p> <p>Profesora: Vivian Leiderman</p> |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                       |
| <p>A partir del 27 de agosto</p> <p>Programa Basic de alto nivel Nivel 3</p> <p>Comando e introducciones especiales Juegos-gráficos-simulación y sonido</p> <p>Martes y miércoles de 17.30 a 19.30 hs.</p> <p>Profesor: Osvaldo Canarini</p>                                  |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                       |
| <p>Inscripción en Secretaría: de lunes a viernes de 8.00 a 14.00 hs. y de 17.00 a 21.00 hs. Armenia 1322. Capital.</p>                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                       |
| <p>UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA-INSTITUTO MARIE MANOOGIAN</p>                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                       |

**KRUMCHI**

CAFE

**Calé'**

TRAGOS

Av. CANNING 1000 TEL 773-2674

**ESTUDIO RHODA HABILITACIONES**

Locales de comercio-industrias-publicidad-letreros-marquesinas electromecánicas-planos de obras-subsistencias

Corrientes 2589 2° "4". T.E.: 87-0595



# "Armenia: la interminable tragedia"

## "El genocidio armenio"

Una de las metamorfosis más trágicas de la historia moderna fue el proceso mediante el cual desde 1908 hasta 1914 los Jóvenes Turcos, aparentemente liberales e igualitarios, se transformaron en nacionalistas xenófobos decididos a crear un nuevo orden y a eliminar el problema armenio mediante la eliminación del pueblo armenio.

En 1908, se produjo ya una matanza furibunda de armenios de Cilicia (en Adaná y sus alrededores), que ocasionó 30.000 víctimas.

La revolución de los Jóvenes Turcos degeneró pronto en una simple dictadura y la junta de gobierno llevó a cabo una política dirigida a "establecer la supremacía de los turcos sobre todas las demás nacionalidades". El embajador británico de la época describió esta política en 1910 como una forma de "machacar los elementos no turcos en el mortero turco". Además estaba tomando forma una nueva ideología nacionalista turca: el panturanismo. Según esta ideología, las minorías del imperio otomano tenían que "turquizarse"; de este modo, el nuevo estado turco podría extenderse hasta

el Mar Caspio y aun más allá del mismo a fin de unir a todos los pueblos turranios.

Entre las minorías que había en el imperio, los armenios eran los que estaban menos dispuestos a dejarse "turquizarse", y se aferraban a su iglesia, a su lengua y a su cultura. Según los planes panturcos, no había lugar para ellos en la región que ocupaban.

En 1914, la Turquía otomana estaba gobernada por un triunvirato de Jóvenes Turcos extremistas: Enver, Talaat y Jamal, quienes reunían la suficiente convicción ideológica y crueldad burocrática para elaborar un plan de exterminación.

Al estallar la Primera Guerra Mundial, los armenios quedaron en una situación muy peligrosa ya que sus tierras y poblaciones se encontraban a ambos lados de la frontera entre Rusia y Turquía, y por consiguiente, estaban inevitablemente destinados a ser las víctimas de cualquier acción militar que se emprendiese en esa región. Por medio de tratados secretos con Alemania, la dictadura turca ya había comprometido al imperio

otomano en la guerra contra Rusia. Unos 250.000 armenios turcos fueron reclutados para el ejército otomano.

Sin embargo, en contra de lo que esperaba, Turquía no pudo conseguir una victoria rápida en Transcaucasia. Es posible que el lamentable fracaso de la campaña de invierno de 1914-15, junto con el desembarco de los Aliados en la península de Gallípoli en la primavera de 1915, eliminara las dudas que quedasen respecto a ejecutar el plan de desplazar a la población armenia de un extremo a otro del imperio. Pretendiendo que los armenios no eran de fiar, que podían proporcionar ayuda y apoyo al enemigo y que además estaban en estado de inminente rebelión a nivel nacional, el Ministro del Interior, Talaat Pashá, ordenó su deportación desde las zonas de guerra a centros de reasentamiento, que en realidad eran los desiertos de Siria y Mesopotamia.

Los armenios que servían en los ejércitos otomanos ya habían sido segregados y asignados a batallones desarmados de trabajo y, a partir de entonces, fueron llevados por grupos y asesinados. El 24 de abril de 1915 se arrestó, con objeto de deportarlos, a 254 intelectuales armenios en Estambul pero la mayoría de ellos fueron asesinados.

Habiendo perdido, a la vez, a su población de hombres sanos y fuertes, que se encontraban en el ejército, y a su élite intelectual, la comunidad armenia se quedó casi sin dirigentes y las autoridades se volvieron furiosamente contra ella. Se ordenó la expulsión de toda la población armenia de cada ciudad y aldea

de la Armenia turca y de Asia Menor. En general, los hombres adultos y los jóvenes eran conducidos fuera de las aldeas y allí se les fusilaba. Un destino mucho peor esperaba a las mujeres y a los niños, quienes fueron obligados a ir andando hacia el Sur, en enormes convoyes hacia los desiertos abrasadores del Norte de Siria. Sólo un pequeño número sobrevivió a las privaciones sufridas en esas terribles marchas mortales. Muchas personas se dieron muerte junto con sus hijos, arrojándose desde acantilados y en los ríos antes que seguir prolongando su humillación y tormento. Durante meses después, las carreteras y pistas de Anatolia estuvieron cubiertas de cadáveres y esqueletos que los buitres se encargaron de limpiar. Hubo otras formas de proceder. En Trabzon, los armenios fueron cargados en barcos y arrojados por la borda en el Mar Negro, a buena distancia de las orillas. Cierta número de ellos fueron despenados en el desfiladero de Kemakh, cerca de Erzinjan.

Los que sobrevivieron a la larga marcha hacia el Sur fueron amontonados en enormes campos de concentración al aire libre, el más siniestro de los cuales fue el Der-Zor, en Siria, en donde se les dejaba morir de hambre y donde sádicos guardias les sometían a malos tratos y les mataban. Un pequeño número pudo escaparse gracias a la protección secreta de árabes compasivos de las aldeas del Norte de Siria.

De este modo, se desvaneció una nación entera y el pueblo armenio fue efectivamente eliminado del territorio que había sido su

patria durante tres mil años. De los supervivientes y refugiados dispersos a través de las provincias árabes y la Transcaucasia, varios miles más murieron de hambre, epidemias e indigencia. Incluso el recuerdo de esta nación estaba destinado a desaparecer: se profanaron iglesias y monumentos, y los niños pequeños, arrebatados a sus padres, recibieron un nuevo nombre y fueron dados a familias para que se les educara como turcos.

Este genocidio sistemático ejecutado se había decidido al nivel gubernamental más elevado. El Ministro del Interior, Talaat Pashá, se jactó ante Henry Morgenthau, el embajador de los Estados Unidos en esta época, de que el problema armenio se había solucionado por cincuenta años. Estos asesinatos masivos no se redujeron a algunos "incidentes aislados", sino que fueron cuidadosamente pensados y planeados durante meses, si no años, de antemano. Tampoco se debieron a la intolerancia religiosa, aunque los Jóvenes Turcos sabían muy bien cómo movilizar el fanatismo de los "mollahs" de las aldeas y la codicia de los que vivían en la pobreza. De hecho, hubo dirigentes musulmanes que se escandalizaron por las medidas que se habían tomado y protestaron contra ellas.

¿Quién realizó las matanzas? En algunos casos fueron los guardias ordinarios. El gobierno reclutó también una "Organización especial" (Teshkilat-i Makhshusiyeh), compuesta en su mayor parte de criminales comunes a los que se dejó salir de la cárcel en Anatolia Occidental a condición de que participasen en la matanza de los armenios.

(continúa en pág. 7)

## Mueblería Lito

-Mejores precios-  
-Créditos a sola firma-

Juegos de living-comedores-dormitorios

Modulares-placards-colchones

Amoblamientos de cocina a medida

CENTENERA 1345

T.E.: 921-3526

**Venta de campos**  
**de muy buena rentabilidad**  
**para agricultura y ganadería**

4.000 a 40.000 ha.

**Inversiones de A 100.000**  
**en adelante**

**Delbono, Tossounian & Vázquez**  
San Martín 201. 2º Piso Of. 15. Cap. Fed.  
T.E.: 394-5674

Horario: lunes a viernes de 16.00 a 18.00 hs.

**sarkis**  
**kircos**

**Bases de P.V.C. - Crepe natural**  
**Bandas de goma y Eva - Corte chino**  
**Plantillas anatómicas**

JOSE MARTI 3380

T.E.: 923-5783/ 922-3730

**AN**  
**ARGENMAD**  
SOCIEDAD DE RESPONSA ILIMITADA  
Importación  
Exportación de maderas  
**CEDRO-LAPACHO-**  
**VIRARO-INCIENSO**  
-Pisos entarugados-  
Av. Corrientes 5062 1º P.  
(1414) Capital  
T.E.: 854-5430/5394



# La Asamblea Interinstitucional Armenia agasajó el experto argentino, Leandro Despouy

(viene de pág. 1)



ARMENIA, Dr. Roberto Malassian, que la reunión iba a fracasar, y con ella, el párrafo 24 del Informe. En seguida le respondió: "¿Cómo puedo decirles a los armenios que han fracasado si en los últimos sesenta y cinco años no han obtenido ninguna victoria?" Este fue el motivo por el cual trabajamos juntos hasta altas horas de la noche, para programar los últimos

pasos. Por eso, estoy contento de que el Informe de Whitaker haya sido aprobado por mayoría.

ARMENIA respecto de la cuestión armenia".

El licenciado Despouy agregó, luego: "Ahora, que han obtenido un logro considerable en Ginebra, trabajando de una manera mancomunada lograrán también todos los demás proyectos de la ASAMBLEA INTERINSTITUCIONAL AR-

Estas palabras del licenciado Despouy llenaron de emoción y satisfacción a todos los presentes, quienes lo aplaudieron largamente de pie. De este modo se dio por finalizado el agasajo al defensor de la causa armenia, licenciado Leandro Despouy.

## Dr. Pedro P. Despouy, su fallecimiento

El viernes 5 de setiembre ppdo., descansó en paz, en Buenos Aires, el ex Diputado Nacional por la provincia de San Luis, Dr. Pedro Pablo Despouy, padre del gran humanista, diplomático y defensor de los Derechos Humanos, licenciado Leandro Despouy.

Sus restos fueron trasladados a la ciudad de San Luis, donde recibieron sepultura. Participaron de su sepelio numerosas personas, legisladores, representantes del gobierno local, del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la Nación, y en representación de la Asamblea Interinstitucional Armenia de la Argentina el Sr. Meguerditch Anak.

El Dr. Pedro Pablo Despouy había venido a Buenos Aires para dar la bienvenida a su hijo Leandro, quien regresó de Ginebra, donde tuvo una brillante actuación en el seno de la Subcomisión de Prevención de Discrimina-



ciones y Protección de las Minorías de las Naciones Unidas.

Nuestras condolencias a su señora esposa, Sra. Edith Domeniconi de Despouy, a sus hijos, Alberto, Edith, Leandro y Pablo Pedro, en quienes, sin duda alguna, estará por siempre presente la memoria de quien durante su gestión como Diputado Nacional, supiera ser el digno representante del pueblo argentino.

## "Armenia: la interminable tragedia"

### "El genocidio armenio"

¿Cuántos armenios murieron? Viscount Bryce afirmó en la Cámara de los Lores el 6 de octubre de 1915 que "alrededor de 800.000", pero la matanza continuó hasta bien entrado el año 1916, y todavía después. La ofensiva turca en el Cáucaso ruso en el verano de 1918 ocasionó muchas más miles de víctimas. En esa época, se decía que los soldados tur-

cos habían utilizado a refugiados armenios como blanco para sus ejercicios prácticos con las bayonetas. Después de la Revolución de Octubre, muchos miles murieron de hambre y de la peste. Todavía en 1921, un coronel británico vio en Erzerum a kemalistas matar de hambre y a palos a prisioneros armenios. Antes de 1914, vivían en

Turquía más de dos millones de armenios. Desde la Primera Guerra Mundial esta cifra no ha sobrepasado los 100.000. Así pues, el número de refugiados apátridas cuyos descendientes, con sus trágicos recuerdos, pueden encontrarse en muchos países, todavía.

(continuará)

## Partieron los Sres. José Youssefian y Juan Yernazian

El lunes 9 de setiembre ppdo. partieron para Ginebra, el presidente de la filial local de la Unión General Armenia de Beneficencia, Sr. José Youssefian, y el Sr. Juan Yernazian, miembro de la Comisión Directiva de la institución, acompañados por sus distinguidas esposas.

En Ginebra, los directivos de la U.G.A.B. participarán de las reuniones del Consejo Central Europeo,

con sede en Laussana, que se llevarán a cabo a partir del 13 de setiembre, con la presidencia del benefactor Alex Manoogian, presidente vitalicio del Consejo Central de la U.G.A.B.

Luego, visitarán la Madre Patria, donde —a invitación de S.S. Vazkén I, Católicos de todos los armenios— participarán de los festejos del 30° aniversario de la entronización papal de Su Santidad.



Compras para: Camisas, Pantalones, Ropa, Vestidos, Fundas, Carpas, Ruedas, Botes, Tapizados, etc. En todas las colores y en todas las medidas.

El distribuidor más importante en cierras.

**Super Once**

En las dos sedes: LAYALLE 2376 - Tel. 47 8828 LAYALLE 2521 Tel. 47-5066 - Bs. As.

LO ESPERAMOS

**Papaxian**  
PIELES - FURS

SUIPACHA 942  
TEL. 312-0705

1008 BUENOS AIRES  
REPUBLICA ARGENTINA

DESDE 1919

**COMPRO - VENDO**

**ALFOMBRAS PERSAS**

ORIENTALES Y NACIONALES  
NUEVAS Y USADAS  
TAPICES Y GOBELINOS  
VIA MONTE 844 (Esq. Suipacha)  
SP. Nazar 392-6528/8214  
LAVADO - RESTAURACION

**TERKA** S.A.C.I.F.I. y A.

Fábrica de Tejidos

Fábrica:  
Sarandí 2899, San Justo, Bs. As. T.E.: 621-1651/0634

Administración y ventas:  
Moreno 1235, Capital. T.E.: 37-3829/37-6102

ESTUDIO JURIDICO

**Dr. Bautista Kuyumdjian**  
**Dr. Gabriel E. Williams**  
**Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams**

Tucumán 1438 - Piso 7°  
Tel. 40-68097/112/49-7049



TORONTO, CANADA:

**The Globe and Mail**  
THURSDAY, AUGUST 15, 1985

## Adelanto armenio

Para muchos canadienses, la lucha de los armenios no es muy conocida. En realidad, se trata de acciones terroristas (como el asalto a la embajada turca en Ottawa, ocurrido en marzo p.p.d., y el fallido intento de explosión en el subterráneo de Toronto), que nos hace recordar que existe una causa armenia. Pero, para los armenios, la lucha es una cuestión que los consume. Para muchos de ellos es una obstinada disputa política y para un pequeño grupo de extremistas, es una violenta batalla terrorista.

Las sesiones de la Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección de las Minorías de las Naciones Unidas, que comenzaron el 5 de agosto p.p.d., ha dado una importante victoria a aquellos que han tomado una aproximación política de la cuestión. Ante este organismo, se presentó una versión corregida del Informe sobre Genocidio, preparado en 1978, en el que se había omitido un parágrafo referido al genocidio armenio de 1915; la nueva versión incluye una referencia que establece que al menos un millón de armenios murieron como consecuencia del genocidio.

En las últimas décadas, el objetivo principal de los esfuerzos armenios ha sido el de obtener el reconocimiento oficial —especialmente por parte de los turcos— de que la masacre de la que fueron víctimas los armenios en 1915, constituye genocidio.

Esto no significa que el reconocimiento del genocidio sea el objetivo último de sus aspiraciones; para muchos nacionalistas es simplemente un preludio para el pago de las reparaciones sufridas por el

pueblo armenio, y la restitución de los territorios históricos armenios, ubicados en el noreste de Turquía; pero, a la vista de todos, el reconocimiento del genocidio es una de las bases esenciales de su victoria.

La cuestión es una causa buena. A pesar de que hay una notable diferencia en el número de armenios asesinados, aun los turcos admiten que varios cientos de miles de armenios murieron y fueron deportados en masa durante la Primera Guerra Mundial. El pretexto era claro: los armenios solían el apoyo del ejército ruso para el logro de su independencia, de modo que el Imperio Otomano decidió su exterminio.

Hoy, a setenta años de este hecho, es prácticamente imposible establecer una nueva nación, que sea poblada por armenios, dispersos por todo el mundo. Igualmente difícil es la reparación de los daños pasados; ningún organismo internacional tiene el poder para hacerlo y seguramente, los turcos no lo van a hacer de buen grado. Pero, el reconocimiento internacional del genocidio es un paso simple y esencial.

La O.N.U. ha dado un importante servicio a los armenios, al incluir sus sufrimientos en el Informe sobre Genocidio. Ya es hora de que Turquía ponga fin a su recalcitrante oposición y reconozca oficialmente los hechos de 1915.

Este hecho satisfará a los armenios, quienes reclaman sus derechos por medios políticos. Será igualmente importante para poner fin a la violencia de los terroristas armenios.

**"THE GLOBE AND MAIL"**  
15 de agosto de 1985

*"Por encima de toda preferencia ideológica, de toda consideración particular, está la seguridad de nuestra Madre Patria"*

S.S. VAZKEN I,  
Catolicós de todos los armenios

# Cómo fue aprobado el Informe sobre Genocidio de cientos de artículos, de Benjamín Whitaker, cuyo parágrafo 24 se refiere al genocidio armenio

## Votos a favor

- . Sr. Fisseha Yimer (Etiopía)
- . Sr. Masayuki Takemoto (Japón)
- . Sr. John Carey (E.E.U.U.)
- . Sr. Kwesi B.S. Simpson (Ghana)
- . Sr. Fernando Cepeda Ulloa (Colombia)
- . Sr. Danico Türk (Yugoslavia)
- . Sr. Murlidir Chandrakant Bhandare (India)
- . Sr. Mark Bossuyt (Bélgica)
- . Sr. Antonio Martínez Baez (México)
- . Sr. Louis Joinet (Francia)
- . Lic. Leandro Despouy (Argentina)
- . Sr. Olufemi Ayewale George (Nigeria)
- . Sr. Jules Deschenes (Canadá)
- . Sra. Gu Yijie (República China)

## Voto en contra

- . Sr. Vsevolod N. Sofinsky (U.R.S.S.)

## Abstenciones

- . Sr. Miguel Alfonso Martínez (Cuba)
- . Sr. Justice Abu-Sayeed Chowdury (Bangladesh)
- . Sr. Awn Shawkat al Khasawneh (Jordania)
- . Sr. Driss Dahak (Marruecos)

## Ausentes

- . Sr. Aidiid Absillahi Ilkahanaf (Somalia)
- . Sr. Ahmed Kalifa (Egipto)
- . Sr. Dumitru Mazilu (Rumania)
- . C. Mubanga Chipoya (Zambia)
- . Rodrigo Valdez Baquero (Ecuador)

**PRESIDENTA:** Sra. Erica Irene Daes (Grecia)  
*Sin voto, por ser la presidenta del 38º período de sesiones.*

**INFORMANTE:** Dr. Benjamín Whitaker (Reino Unido e Irlanda del Norte)  
*Sin voto, por ser el autor del Informe*

## Observadores

- . Vaticano

## Agencias especializadas

- . International Labour Organisation
- . United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

## Otras organizaciones intergubernamentales

- . League of Arab States

## Movimientos Nacionalistas de Liberación

- . Pan-Africanist Congress of Azania
- . Palestine Liberation Organization

## Organismos no-gubernamentales en consulta

### CATEGORIA I:

- . International Alliance of Women, International Council of Women, International Council on Social Welfare, United Towns Organization, World Federation of Trade Unions, World Federation of United Nations Associations, World Muslim Congress.

### CATEGORIA II:

- . All-India Women's Conference, Amnesty International, Anti-Slavery Society for the Protection of Human Rights, Arab Lawyers Union, Baha'i International Community, Commission of the Churches on International Affairs of the World Council of Churches, Co-ordinating Board of Jewish Organizations, Disabled People's International, Four Directions Council, Human Rights Advocates, Indigenous World Association, International Abolitionist Federation, International Association for Religious Freedom, International Association of Democratic Lawyers, International Association of Penal Law, International Association of Democratic Lawyers, International Committee of the Red Cross, International Council of Jewish Women, International Federation of Human Rights, International Federation of University Women, International Federation of Women in Legal Careers, International Federation of Treaty Council, International Law Association, International League for Human Rights, Organization for the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, Latin American Federation of Associations for Relatives of Disappeared Detainees, Pax Christi, Pax Romana, National Aboriginal and Islander Legal Services Secretariat, World Council of Indigenous Peoples, World Federation for Mental Health, World Jewish Congress, World Students Christian Federation, World University Service.

**Dr. Dante Giampaolo**  
Contador Público (U.B.A.)

Impuestos-estados contables-costos-sistemas  
España 275. 2º P. of. 9. Avellaneda. Bs. As.  
T.E.: 942-4054/9558 y 201-6781

**RIGAR'S**







**The Globe and Mail**  
THURSDAY, AUGUST 15, 1985

Եղեմի 70-ամեակ - Կը պահանջե՞նք մեր իրաւունքները

## «Հայկական Յառաջդիմութիւն»

Փառատացիներու մեծամասնութեան համար, հայերուն միայն պայքարը այնքան ալ ծանօթ չարք մը չէ:

Արդարեւ, միայն ահաբեկչական շարժումներն են (ինչպէս Օթտուայի թրքական զինուորական փրկարանէն «Լոյս» անցնելու մարտին, եւ երկու շարքի յետոյ: Թորոնթոյի գետնուղիի միայն ուսման տարածաշրջանը, որ մեզ կը յիշեցնեն, թէ շարք գոյութիւն ունի: Հայերուն համար, սա-կայն, տեղի պայքարը պարտիզ պայքար մըն է: Անոնցմէ չա-տերուն՝ յամառ քաղաքական մտայնութիւն մըն է, իսկ ծայ-րայեղականներու փոքր խումբի մը համար՝ կատաղի ահաբեկչական ճակատամարտ մըն է:

Միացեալ Ազգաց Կազմա-կերպութեան «Նորաստի-վեան Արդիւններ եւ Փորձա-մասնութիւններու Պաշտպա-նութեան Ենթախմբում»-ի տարածքի Տարեկան Համաժողովը, որ սկսաւ Օգոստոս 5-ին եւ, որ պիտի տեւէ մէկ ամիս, յաջմանակ մը արձանագրեց հայերու այն հաստատման հա-մար, որ բնորոշ էր քաղաքա-կան միջոցառումները:

Ենթախմբումի միջին ներ-կայացուած էր ցեղասպանու-թեան մասին սրբաբանութեան տարրերակը 1978-ի տեղեկա-գրութեան՝ ուրիշ գտնելու առ-նիւթով էր 1915-ի հայերու զոհաբերման անդրադարձը: Բարեկարգութեան տեղեկա-գրութեան մէջ ներմուծուած է ալ զիջողութիւնը, որ կը հաստա-տէ, թէ նորապայքարը մէկ մի-

լիոն հայեր մահացան ցեղա-սպանական արարքի մը ընթաց-քին:

Վերջին քանի մը տասնամ-կակներուն, հայերուն թա-փած ճիգերը կը զորոնցեմ էին համաշխարհային ճանաչում գտնելու նոյնիսկ թուրքիոյ կողմէ, թէ հայերը հազարա-ւոր հայերու ջրաղ 1915 թը-ւականին, ցեղասպանութիւն էր:

Այս չի նշանակէր թէ այս ճանաչումը անպայման կը ներկայացնէ հայերու նրպա-տակներու սահմանները: Մի քանի ազգայնականներու հա-մար, այս նախըզանք մըն է փաստացի հաստատումներուն եւ թուրքիոյ հիւսիս-արեւել-եան մասին քանդակուած հայրենիքի մը հաստատման: Սակայն, բոլորին համար ալ, ցեղասպանութեան ճանաչ-ման հարցը՝ ամենէն ստիպո-ղական ու առաջնահերթ չը-պատահէր եւ ամենէն կենսա-կանօրէն հիմնական յաղթա-նակն է:

«Դատը» ի գործու դատ մըն է: Հակառակ որ սպաննուած հայերու թիւին մասին շատ մը տարրերակներ կան, նոյնիսկ թուրքերը կը խոստովանեն թէ հայերը հազարաւոր հայեր մահացան արարքի ճամբուն վրայ: Ա. Համաշխարհային Պատերազմի ընթացքին: Եւ, պատճառաբանութիւնը շատ յստակ էր. քանի որ հայերը, դաշնակիցներէն գոտեպնդ-ւած իրենց անկախութիւնը ձեռք բերելու պայքարին մէջ, թիկունք կանգնած էին ներ-խուժող ռուսական բանակին:

Հետեւեալ, Օսմանեան կայսրութիւնը որոշեց բռնա-լընջել զիրենք:

Այսօր, 70 տարի ետք, գը-րեթէ անկարելի պիտի ըլլար հիմնել նոր հայրենիք մը, ուր պիտի գոյին ընակելու աշ-խարհացրիւ հայերը: Նոյն-քան անհամահայեցանքն է անց-եալի շարքներու վնասուց հաստատումը: Ո՛չ մէկ միջադ-գային մարմին իրաւասու-թիւնը ունի այսպիսի հաստու-ցումներ շնորհելու եւ ան-շուշտ, թուրքերը պիտի չհայ-թայթեն զանոնք իրենց ազատ կամքով: Սակայն, ցեղասպա-նութեան ճանաչումը, յստակ եւ մէկին, պարզ եւ էական քայլ մըն է:

ՄԱԿ-ը կարեւոր ծառայու-թիւն մը մատուցեց հայերուն իրենց կրած չարարանքները ներմուծելով ցեղասպանու-թեան տեղեկագրութեան մէջ: Ժամանակն է որ թուրքիա վերջ տայ իր ընդդիմութեան եւ պաշտօնապէս հրատարակէ լրիւ ճանաչում եւ ներման խնդրանք 1915-ի դէպքերուն:

Այս քայլը մեծապէս պիտի գոհացնէ հայերուն այն գա-նձաւորները, որոնք կը հետա-պնդեն իրենց նպատակները քաղաքական միջոցառումնե-րով:

Նոյնքան կարեւոր համե-մատութեամբ պիտի մեղմաց-նէ բռնադատական արարքնե-րը «Հայկական ահաբեկչու-թեան» պատասխանատուին-քուն մօտ:

«ԿԼՈՊ ԷՆՏ ՄԷՅԼ»

## Հայկական Միջ-Միութեանական Խորհուրդը

(ՇԱՐ. 9րդ. էջ 25)

Եր ամբողջ աշխարհի ոչ կառավարական մարմիններու հետ մասնաւորաբար անոնց՝ որոնց մը պատակն է Մարդկային Իրաւունքներու պաշտպա-նութիւնը՝ եւ որոնք կը մասնակցեն շրջակային կամ միջազգային տնտեսական, կրօնական կամ այլ բնոյթի համաժողովներուն: Աշխարհի մարդ-կանց եւ ժողովուրդներու զգացումները ցնցուե-ցան շնորհիւ Խորհուրդի կատարած քաղաքա-կան աշխատանքին:

Արժանքի մէջ նշանաւոր ցանկաւորներ, պե-տական քաղաքականներ, ծերակրօնականներ, ե-րեսպիտաններ եւ անհանգստացողներ տեղեկա-գրութիւններ ստացան եւ դրականօրէն պատա-խանցեցին Խորհուրդի խնդրանքին, ցեղասպան-թիւնը դատապարտող որոշումներ առնելով Ա. ժամանակի Խորհրդարանին մէջ:

Նախքան Ենթախմբումի 38-րդ նստաշը-ջանի բացումը Օգոստոսի 5-ին, Հ.Մ. Խորհուր-ծրագիրը կատարուած էր: Նպատակակետը բաց-րոշ էր, իրաւաբանական լիցենզիա՝ կատարեալ տեղեկագրութիւնները հասած էին իրենց հա-ցետեղներուն: Փութեղութեան արդիւնքը ժըժ ի մէջ (14 թեր եւ մէկ դէմ) Հ.Մ. Խորհուրդի ջս-փերու հաստատումն է:

Սակայն, որքան ալ հաւատալի չըլլայ այս չէր մեծակարեւոր արդիւնքը: Ամենակարեւորը ա-նոնք որ բազմաթիւ հայկական հաստատութիւ-ններ, կրօնական միաբանութիւններ, տարբեր հ-յեցակէտեր ունեցող հաստատութիւններ, ցուց-դրեցին քաղաքական քարոզի հաստատութիւն-ը: Այնպիսի միասնութիւն մը, համա-հաւասար իրաւունքներով եւ պարտականութիւն-ներով:

Հ.Մ. Խորհուրդի մեծութիւնը ապացուցուած է այն հանգամանքով, որ իր դռները տակաւին բ-նեցողը հայկական հաստատութիւններուն առջ-անխորհրդ, միայն մէկ պայմանով՝ նպատակի հա-կական ցեղասպանութեան միջազգային ճանաչու-մին:

Տակաւին շատ ճամբայ ունեւել կտրելիք, քա-ապացուցուեցաւ թէ սա միակն է, եւ որուն պէտք է հետեւին անոնք որոնք տարիներ շարունակ սխա-ճամբաներով փայցեցին:

Անհրաժեշտ է սկսիլ յետագայ աշխատանքներ որոնք կը պահանջեն մեր ծրագիրներ: Եւ պէտք է նկատի ունենալ որ հայկական ցեղասպանու-թեան ճանաչումին հակառակորդները պիտի դ-մեն քաղաքական եւ տնտեսական գորաւոր միջո-ւներու, որոնք հարկաւոր է չեզոքացնել:

Թող չի շարունակուի խեղաթիւրուիլ պատմ-կան իրականութիւն մը, որ ցարդ մոռցուած մարդկութեան կողմէ, եւ հիմնականով Հիթլերի 1939 թուականին արտասանած տխրահռչակ «Արդիւնք, ո՞վ կը յիշէ հայկական կոտորածները խօսքերուն վրայ, ոչ ոք չկազմակերպէ մեր ցե-ղասպանութիւն մը:

ԹԱՐԳՄ. ՏԻԳՐԱՆ ԳԱՀՈՒԹԵԼ

## El Colegio Armenio Mekhtarista y la Sociedad de Fomento de Belgrano "R"

tienen el agrado de invitar a Ud. y los suyos a la reunión que celebra-  
rán el 25 de septiembre a las 20:30  
horas en Virrey del Pino 3511,  
cuando el Dr. Roberto J. Alemann  
responderá a todas sus inquietudes  
sobre economía.

Actúa el Coro de Belgrano  
Comisión de Padres

**RIGAR'S**  
Comisaría exclusiva

**Arek S.A.**

Juguetería - Librería  
Bazar por mayor

Paso 341

Capital

**CIRUGIA GENERAL**  
**DR. NICOLAS HERMES**

Jefe Emérito del Hosp. Fernández

Pueyrredon 854 3°B

Solicitar Hora: 783-0711

**Pícolo**

Ropitas para bebés  
y niños

Av. Córdoba 4949 Cap.

T.E.: 772-2883/773-2426

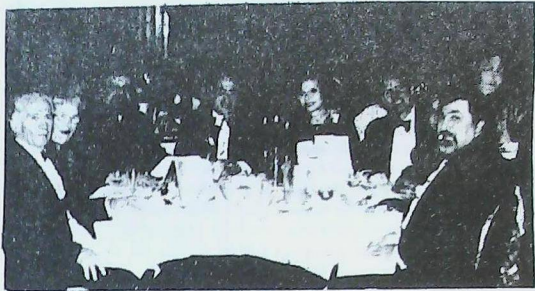


Accesorios para el automotor  
Venta y colocación en el acto  
Audio-faros-bocinas-aire acond.  
lizados-techos panorámicos-  
arizado de cristales-  
s: abierto hasta las 13.00





## Հ.Բ.Ը. Միութեան Նոր Կեդրոնի Հանդիսաւոր Բացումը



Վերջերս Միտիի մէջ, Աստրալիա, բացումը կատարուեցաւ, Հ.Բ.Ը. Միութեան նոր կեդրոնատեղիի մը, նախագահութեամբ Տօթթ. Արշաւիր Կէօնճեանի, անդամ Կեդր. Վարչական Ժողովի: Վերեւի լուսանկարը ցոյց կուտայ պաշտօնական ճաշկերոյթի զխաւոր սեղանը՝ ձախէն աջ՝ Բարեբարներ՝ Տէր և Տիկ. Ալեքսանտր, Թեմի Առաջնորդը՝ Գերշ. Տ. Ազան Ս. Եպս. Պապիոսեան, Տօթթ. Արշաւիր Կէօնճեան, պետական ներկայացուցիչ՝ Տէր և Տիկ. Սիմոնտր և ՀԲԸՄ-ի ատենապետը՝ Տէր և Տիկ. Զաւէն Զէչէնճեան:

## Մարաշի Հայրենակցական Միութեան Հիմնադրման 61-րդ Տարեդարձը

Շարաթ Սեպտեմբեր 7-ին, Մարաշի Հայրենակցական Միութեան Հանդիսատարահին մէջ տեղի ունեցաւ հանդիսաւոր ճաշկերոյթ, նուիրուած Հայրենակցական Միութեան 61-րդ տարեդարձին:

Հանդիսութիւնը օրհնեց Հոգւ. Գիսակ Վրդ. Մուրատեան: Օրուայ խաւանակ, նուիրեալ փարչական Պրն. Նուպար Լոմոնճեան իրեն յատուկ ունեւ պատմական րրաւ Միութեան: Պուէնտ Այրէսի փարչութեան ատենապետ Պրն. Այսերթօ Գամպուրեան իր խօսքին մէջ կոչ ուղղեց երիտասարդութեան շարունակելու իրենց ծնողաց րարի սովորութիւնները: Մոնթիվիտոյի փարչութեան Ատենապետ Պրն. իտալի Կեցցոյեան ողջունեց տարեդարձը եւ յուշատախտակ մը յանձնեց Պուէնտ Այրէսի կեդրոնին համար:

Վերջաւորութեան, Հ.Բ.Ը. Միութեան Մոնթիվիտոյի «Երեւան 50» նուազախաւ մըր հայրկական տոնմիկ եւ պարոյին երգերով հանկի միմնարար տեղեկ:



ԶԱԽԷՆ ԱԶ. - Ն. Լոմոնճեան, Ա. Գամպուրեան եւ Ո. Կեցցոեան:

### Հաղորդագրութիւն

15 ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ - Կիրակի. ՆԱԶՎԵՐԱՅ:

Ս. Գրիգոր Լուսաւորչի Մայր Եկեղեցւոյ մէջ, պիտի պատարագէ եւ քարոզէ Հոգւ. Տ. Գիսակ Վրդ. Մուրատեան: Երեկեցողութիւնը պիտի կատարէ Կոմիտաս Երգչախումբը, ղեկավարութեամբ համեստափայլ Օր. Մարքուհի Էօմէ-էրեանի:

Սկիզբ ժամերգութեան ժամը 9-ին. Ս. Պա սրագ՝ 10:30-ին:

Ս. Պատարագի աւարտին պիտի կատարուի Ս. ինչի Մեծահանգէս Անդաստան, Եկեղեցւոյ մեծ տառնին մէջ:

Կր հրաւիրենք հաւատացեալ ժողովուրդը ներկայ ըլլալու հոգեպարար արարողութեանց:

Այս օրը Հոգեհանգիստ չկատարուիր:

16 ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ, Երկուշաբթի, Յիշատակ է Անեկոյց:

Աղգային Գերեզմանատան Ս. Երրորդութիւն Եկեղեցւոյ մէջ ժամը 10-ին կր մատուցուի Ս. Պատարագ, որմէ ետք կր կատարուի Հոգեհանգստեան արարողութիւն եւ գերեզմանօրհնէր:

Ոմնիպիւսներու կարգադրութիւն եղած է որոնք, ժամը 9-ին պիտի շարժին Մայր Եկեղեցիէ եւ միւս թաղամասերու Եկեղեցիներէն:

ԴԻԻԱՆ ԱԶԳԱՅԻՆ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՐԱՆԻ

### Փարիզ

Եւրոպայի Առաջին օրաթերթ «Յաւաջըր րոյորեց իր հիմնադրութեան 60-ամեակը:

Հիմնադիրն է Շաւարշ Միսաբեան: Այժմու Տրնօրէնն ու խմբագրացեան է մրտաւորական Տիկին Արփի Միսաբեանը, որ հետեւելով իր հօրը ուղիէն, «Յաւաջըր» վերաբերած է եւրոպայի հայութեան թերթի, առանց երբեք ենթարկուելու Կուսակցական ճնշումներու եւ հատուածական շահերու:

Մեր շնորհաւորութիւնները:



\* \* \* \* \*

## NOS PASAMOS

a los días martes de 20,30 a 21,00 Hs.  
a partir del 6 de agosto por LR3 Radio Belgrano

### EN CONFRATERNIDAD

argentino - armenia

LA MEJOR PROGRAMACION  
PARA LA MAYOR AUDIENCIA

Una producción de  
LATINARMEN PUBLICIDAD (radio)

## CABET

FABRICA  
DE  
CALZADOS

de  
Carlos Sarian

Galicía 2021  
Capital

### ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ

Շարաթ Սեպտեմբեր 14-ին, Երեկոյեան ժամը 5-ին, Փրնէսի Վարագայ Ս. ինչ Եկեղեցւոյ մէջ տեղի կ'ունենայ հոգեհանգստեան պաշտօն մեր սիրելի ամուսնոյն եւ հօր, հանգուցեալ

ՆԱԶԱՐԷԹ ԹՈՍՈՒՆԵԱՆ-Ի

մահուան քառասունքի տխուր տոթի:

Ներկայ կը ծանուցանենք առ ի գիտութիւն մեր հարազատներուն եւ թարեկամներուն:

Այրին՝ Տիգրանուհի Թոսունեան Բաղլայեան եւ Զաւակուկ

## SHIRAZ

Armenian  
Café - Concert  
Raúl Scalabrini Ortiz 769  
(ex Canning)  
BUENOS AIRES

RIGAR'S

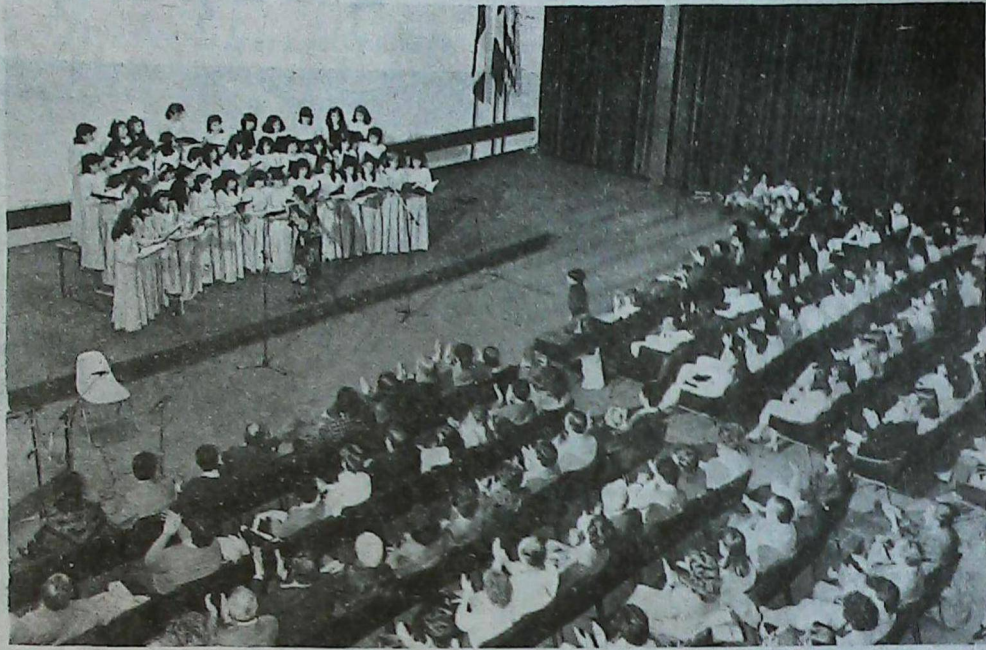


ՊԻԵՆՈՍ ԱՅՐԷՍ

Եղեմի 70-ամեակ - Կը պահանջե՛նք մեր իրաւունքները

# «Շնորհալի» Երգչախումբը Կը Ներկայացնէ Գաղութը

## Քաղաքապետարանի Կազմակերպած Երիտասարդական Փառատօնին



Սեպտեմբերի 4-ին եւ 5-ին, Պիւէնոս Այրէսի Քաղաքապետարանի Կազմակերպութեամբ, Սան Մարթին քաղաքին մէջ տեղի ունեցաւ Երիտասարդական Փառատօն մը, նըստիւ Երիտասարդութեան Միջազգային Տարւածն։

Պիւէնոս Այրէսի մէջ ապրող բազմաթիւներէն 22 երգչախումբեր երկու օրեր շարունակ ներկայացուցին իրենց տունէն երգերը։ Հայ գաղութի կողմէ ելոյթ ունեցաւ Հ.Բ.Ը. Միութեան Մարի Մանուկեան կըթ։ Հաստատութեան «Շնորհալի» երգչախումբը, ղեկավարութեամբ Տիկ. Տիանա Սարաֆեանի։

Երգչախումբը երգեց չորս

տարբեր իմաստներ արտայայտող երգեր, մինչ խօսնակը հազարաւոր ներկաներուն կը բացատրէր անոնց իմաստը։ «Քրիստոս Մնաւ»՝ շեշտելով հայոց կրօնասիրութիւնը, «Կլօրիա»՝ յայտնելով հայոց շնորհակալութիւնը Արժանթինին որ իր դժբախտ օրերուն ձեռք երկարեց եւ ընդունեց

հիւրընկալ հողին վրայ, «Տույ Տույ»՝ ցոյց տալով հայկական աւանդութիւնը, եւ «Տօնակներ»՝ ցոյց տալով հայրենիքի Փառաւոր ներկան։

«Շնորհալի» երգչախումբի ելոյթը երկարատեւ ծափահարութիւններով ընդունուեցաւ։

«ՇՆՈՐՀԱԼԻ» ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲԸ ԵԼՈՅԹԻ ՊԱՀՈՒՆ

### U.G.A.B. - U.G.A.B. - U.G.A.B. - U.G.A.B. - U.G.A.B.

**-Comisión de Damas -**

## City Tour por Buenos Aires

Jueves 12 de setiembre

Descubra nuestra ciudad con este paseo

Salida desde la institución a las 10:00 (en punto)

Regreso a la U.G.A.B. a las 16:00 - (Aprox.)

**ALMUERZO INCLUIDO** **Plazas Limitadas**

Reservas: 773-2820 - 772-2617 - 631-6591

**Primavera Dorada**

## “El Gran Picnic”

Muchas sorpresas y alegría... con “Gran Asado Criollo”...

**Domingo 29 de setiembre**

en “Danubio Azul” (Camino de Cintura)

**EN EXCLUSIVA PARA U.G.A.B.**

**ORGANIZADO POR LA COMISION DE PADRES**

Si no lo vio, pregunte a quienes lo vieron... ¡Claro! Hablamos de

## Borocotó en “¡Qué Cosas dice, Doctor!”

Un show único, que lo emocionará y lo divertirá

**14 de setiembre a las 21:30 - en Armenia 1322**

Reservas en: Sarmiento 2491, Tucumán 2373, Ramón Freyre 1039, Armenia 1322, ó a los T.E. 552-5224 - 772-2617

**ORGANIZAN PADRES PROMOCION 1985**

## Muestra Artística de Jóvenes Armenios

-Pintura - Dibujo - Escultura - Grabado -

(A desarrollarse en el mes de octubre)

- Tema, Técnica y tamaño: Libres
- Edad: 16 a 30 años
- Recepción de obras: 7/14/21/28 de setiembre de 17 a 19 hs.
- Consultas: Sta. Araxi - 51-1634 - Sr. Mihran - 392-3716
- Inscripción: desde el 7 de setiembre

Concierto del

## “Coro Shnorhali”

“Homenaje”

**Viernes 20 de Setiembre 20:30 Hs.**

**SALON DE ACTOS DEL COLEGIO**

**- LIGA DE JOVENES - LIGA DE JOVENES -**

Festejamos el “21 en la Liga...”

**PRIMAVERA - PRIMAVERA - PRIMAVERA - PRIMAVERA**

**...A LA NOCHE...**

## “Bienvenida Primavera”

Maní - Pizza y Cerveza tirada

en un muy buen ambiente y una música excelente

**LIGA DE JOVENES**

**LIGA DE JOVENES**

¿Ud. sabe cuál es la mejor noche de la semana?

El viernes en el Restaurante de comidas armenias de la U.G.A.B.

..... Este viernes 13 de setiembre

## Sarmá - Chi-kofté - Pashá bereg

y como siempre los exquisitos meze el infaltable “Shish Kebab” y una fantástica mesa de postres

Reservas: 552-5224 - 772-2617

**COLABORAN ALUMNOS Y PADRES DE LAS PROMOCIONES 1985/86**

## LIGA DE JOVENES

“Internacional Desfile Show”

Presentando la colección Femenina-Masculina - “Primavera-Verano '85-'86”

Con la colaboración de:

- Show Room Alexandra
- Boutique De Aracy
- Lanvin • Chitex • Coty
- Calzados Lucerna
- Joyeria Sarkis

Org. Hnas. Akian

**Setiembre 28 de setiembre 17:30 Hs.**

**Armenia 1322**

**GALICIA Y RIO DE LA PLATA**

Compañía de Seguros



Bartolomé Mitre 777 - 7° “B” T.E. 566-7073 - 49-1886/1942

Garantiza asesoramiento integral sin cargo para toda la colectividad armenia a través de

## SEGUROS LAMAS

INFORMES EN U.G.A.B.



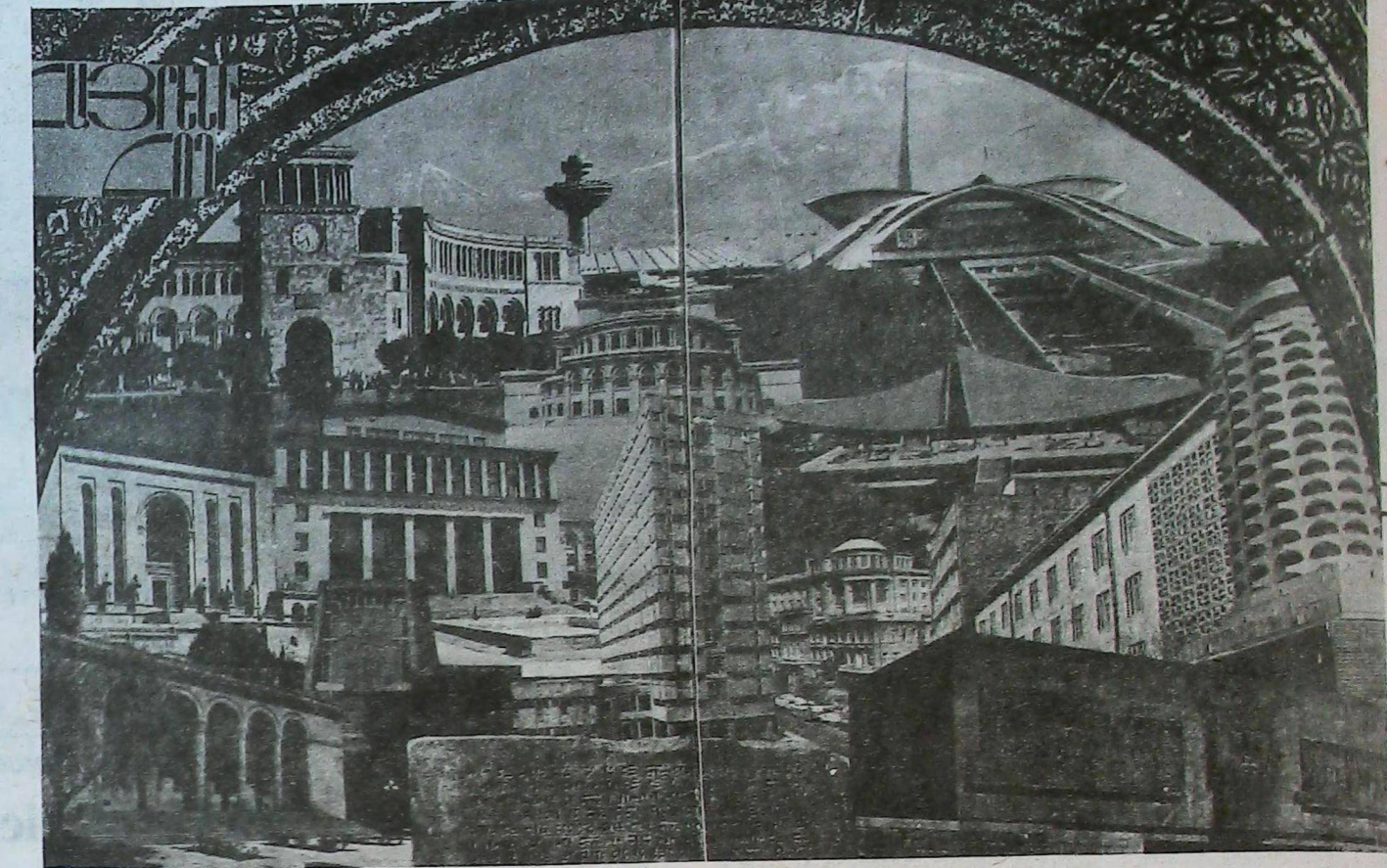
Այրած  
Սիրտի  
Միտքարանգ

# Հայաստանի Հանրապետություն

## 1915-ի «Կարգ մը Պատահարները» եւ Թուրքիոյ Վարչապետ Էօվալը

Թուրքիոյ վարչապետը եւ լոյրի մը ընթացքին, զոր ունեցած է ամերիկեան ճայնասփիւռէն, անդրադարձած է նաեւ հայկական ցեղասպանութեան, աւելի ճիշդ՝ «Կարգ մը պատահարներու, որոնք կըրնան փոխադարձաբար տեղի ունեցած ըլլալ»։ Ինչպէս կը տեսնուի նոյն յանկերգը, որ չի մաշիր եւ ամենայն լրջութեամբ, կը կրկնուի ու կը կրկնուի, առանց վախճալու ծիծաղելիէն... Հետեւեալ մանրամասնութիւնները կուտայ «Հիւրընկէթ» օրաթերթը (Սեպտեմբեր 2, 1985 իր թիւին մէջ)։

Թուրքիոյ վարչապետը Էօվալ որ առողջական պատճառներով երկու շաբաթէ ի վեր Հիւսիսային Ամերիկա կը գտնուի, 20 վարչականաց եւ յոյս մը ունեցած է թուրք-ամերիկեան միութիւններու դաշնակցութեան կազմակերպած ձայնասփիւռի յայտագրէն։ Այդ միջոցին արտա-յայտուած է նաեւ «Հայկական ծրագիրներ»ուն մասին ու յայտնած թէ 1915-1916 շրջանին մինչ Օսմանեան կայսրութիւնը կ'ապրէր իր ամէնէն տկար օրերը, արեւելեան - Անատոլիոյ մէջ ենթարկուած է ցարական Ռուսիոյ արշաւանքներուն ու գրաւումին։ Ան ըսած է. «Որոշ է թէ օսմանեան հպատակ ժողովուրդը տառապանք քաշած է այդ տարիներուն։ Կարգ մը պատահարներ կրնան փոխադարձաբար տեղի ունեցած ըլլալ։ Սակայն աստի ոչ մէկ ձեռով կարելի է համեմատել այն զէպերուն հետ, զորս սպրե-ցան Հրեաները Բ. աշխարհա-մարտին։ Մենք պատմութեան բնիկներն առանց կրօնքի ու ցեղի խորութեան հիւրընկա-



լած ենք զանազան հաւաքա-կանութիւններ։ 1492-ին, մօտաւորապէս 500 տարի առաջ Սպանիոյ մէջ Հրեաները փախչելով քրիստոնեաներու հալածանքէն դարերով խա-

ղաղօրէն ապրած են ու կ'ապրին Օսմանեան հողերու վրայ։ Ազգ մը որ այս կեց-ւածքը ունեցած է կրնա՞յ ցեղասպանութիւն մը ի գործ դր-նել իր հաւաքականութեան

մաս կազմող այլ ժողովուրդի մը վրայ։ Կարելի բան չէ այս։ Սակայն դժբախտաբար կան մարդիկ որոնք զէպերը մեծ-ցրենելով կ'ուզեն զանոնք օգ-տագործել մեր երկրին դէմ»։

Էօվալ ըսած է թէ Թուրքի բարեկամները պէտք չէ դժիք դառնան այս խղերը եւ թէ Թուրք կառավարութիւնը դիմած է անհրաժեշտ ջոհաւորումներու։

| Profesionales                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Dr. Puzant CHALUKIAN</b><br><b>Dr. Carlos R. CHALUKIAN</b><br>Odontólogos<br>Viamonte 803 - 2° Piso Dto. 5<br>Consultas: Lun. Mier. Vier. 17 a 20 hs.<br>T.E.: 392 - 6675        | <b>Mauricio Antonio Voskian</b><br>Contador Público Nac. - U.B.A.<br>Ciudad de la Paz 460 PB "B"<br>T.E. 922-1943 Cap.                                      |
| <b>Dr. Michel Chirinian Asoc.</b><br>Contadores Públicos<br>Maipú 42 - 2° of. 24<br>T.E. 34-8211 (14 a 18 hs.)                                                                      | <b>Dr. Roberto E. Polatian</b><br>Contador Público Nacional<br>Sarmiento 2068 3° Piso<br>(1044) - Capital                                                   |
| <b>Dra. Siruhi Belorian</b><br>Abogada<br>Uruguay 750 9° D<br>Capital Federal<br>T.E. 45-6213<br>15 a 19 Hs.                                                                        |                                                                                                                                                             |
| <b>Dr. Luis H. Vertanessian</b><br>Escribano<br>Reg. Not. 1013<br>TUCUMAN 1455 - 7° F<br>T.E. 45-2649                                                                               |                                                                                                                                                             |
| <b>Dr. Sarkis Balassanian</b><br>Jefe División Cardiología<br>Hosp. J. Pirovano<br>(Electrocardiograma Ergometria - Holter - Ecocardiograma)<br>Callao 531 - 1° C - T.E. 40-7589    | <b>Dr. Jorge L. Balassanian</b><br>Médico Unidad Coronaria<br>Hosp. J. Pirovano<br>(Electrocardiograma Holter - Ecocardiograma)<br>Urgencias: T.E. 701-6137 |
| <b>Dr. Chokaklian León</b><br>Doctor en Medicina<br>Montes de Oca 1650 - 8° A Cap.<br>T.E. 28-5059                                                                                  | <b>Gregorio Hairabedian</b><br>Escribano<br>Av. Roque Sáenz Peña 570 3°<br>T.E. 33-5761                                                                     |
| <b>Dr. Zacarias Dolabdjian</b><br>Quiropraxia<br>Reumatología - Artrosis<br>Gorriti 4804 T.E. 253-7316                                                                              | <b>Estudio de Ingeniería</b><br>Ing. Jorge E. Abramian<br>Contratista de Obra<br>Marcos Paz 3836<br>T.E. 50-3076/783-9992                                   |
| <b>Dr. Juan Margossian</b><br>Médico Cirujano<br>Patología Mamaria<br>Lun. Miérc. Vier. 18 a 20 Hs.<br>T.E. 44-2486 Córdoba 1495 1° 2                                               |                                                                                                                                                             |
| <b>Alejandro Marcelo Voskian</b><br>Arquitecto - U.B.A.<br>Dávila 1073 T.E. 631-60<br>(1406) - Capital                                                                              |                                                                                                                                                             |
| <b>Dr. Eduardo D. Asilian</b><br>Abogado<br>Lun. Miérc. Vier. 18 a 20 Hs.<br>Montevideo 536 4° B Cap.<br>T.E. 40-4378                                                               |                                                                                                                                                             |
| <b>Dr. Claudio A.J. Cholakian</b><br><b>Dr. Marcelo R.G. Cholakian</b><br>Asesoramiento Jurídico-Contable<br>Impositivo - Computación<br>Sarmiento 1469 7° F 45-1779/49-4           |                                                                                                                                                             |
| <b>Dr. Yeprad Bayramian</b><br>Abogado<br>Traductor Público Nacional<br>Uruguay 654 5° Of. 501<br>T.E. 40-1144                                                                      |                                                                                                                                                             |
| <b>Estudio Diradourian Hnos.</b><br>Jurídico Contable - Impositivo<br>Pte. J.D. Perón 2522 - 1° B<br>T.E. 48-3229/78                                                                |                                                                                                                                                             |
| <b>Dr. Arturo Balassanian</b><br>Escribano<br>Florida 716 2° K<br>T.E. 392-2768/3065<br>Lun. a Vier. de 10:00 a 18:00                                                               |                                                                                                                                                             |
| <b>Dr. Pedro Balassanian</b><br>Dentista Cirujano<br>Jefe de Cirugía del Hospital Municipal de Odontología<br>Azcuénaga 366 - 1° 2 T.E. 47-70<br>Lun. Miérc. Vier. de 15:30 a 20:00 |                                                                                                                                                             |
| <b>Dr. Jorge Tagtachian</b><br>Cirugía General<br>Jefe de Cirugía del Hospital Rivadavia<br>La Pampa 5455<br>Pedir Hora: T.E. 52-6658<br>Uruguay 880 - 2° Piso                      |                                                                                                                                                             |
| <b>CORDOBA</b><br><b>Ricardo Zacarias Delanian</b><br>Contador Público - U.N.C.<br>Entre Ríos 263 - 1° Piso Of. 4<br>T.E. 31141 5000 CORDOBA<br>Part. 51-757                        |                                                                                                                                                             |

Su café molido al gusto oriental

**"Gran Visir"**

Boedo 510 Tel. 97-4763



# ՄԱՏԱՆԻ ԵՎ ՎՈՐՏԱՐԱՊԱՏ

## Ոսկին եւ Երջանկութիւնը Vosguin Iev Ierchangutiune El Oro y La Felicidad

ԹԻԻ 6

TIV 6

Número 6

Համբիկ անոր տոռաւ իր սաղը, առաւ անիւա-  
որ կառքը, ու շարունա-  
կեց ճամբան: Ինքնիրեն  
կը մտմտար Համբիկ.-  
Արդեօք ե՞րբ երջանիկ  
պիտի ըլլամ. ամէն ան-  
գամ երբ կը կարծեմ որ  
վերջապէս երջանկու-  
թեան հասայ, կը տես-  
նեմ որ երջանկութիւնը  
կը փախչի ինձմէ: Ի՞նչ  
ընեմ, Տէ՛ր...»:

Այս մտածումներուն  
մէջ թաղուած, երկար  
բաւելէ ետք, ծարաւցաւ  
Համբիկ. կեցաւ գետի մը  
մօտ, կառքը թողուց զա-  
ռիվարի մը վրայ ու ծը-  
ռեցաւ որ ջուր քամէ: Այդ  
միջոցին, կառքին անիւ-  
ները իրենք իրենց ըս-  
կրտան սահիլ ու շարժիլ:  
Համբիկ առիթ չունեցաւ  
զայն կեցնելու: Կառքը  
րնկղմեցաւ:

Բայց այս վերջին կո-  
րուտոր փորձանք մը չե-  
ղաւ Համբիկին համար:  
Համբիկ գտաւ վերջապէս  
երջանկութեան դադարի-  
ր, որ ուրիշ բան չէր, ե-  
թէ ոչ՝ բաւարարուիլ իր  
ունեցածով եւ ծակաչք  
ըլլալ կեանքին մէջ, ու  
ընտանեկալ ուրիշին ունե-  
ցածին:

Վերջապէս հասկցաւ  
Համբիկ, որ երջանկու-  
թիւնը անպայման անօ-  
գոտ հարստութեան մէջ  
է:

Hampig anor dvav ir  
sake, arav anivavor garke,  
u sharunaguets djampan:  
Inkniren gue medmedar  
Hampig.- «Arteok ie՞րբ  
ierchanig bidi ellam, amen  
ankam ierp gue gardzem  
vor verchabes ierchangu-  
tean hasá, gue desnam,  
vor ierchangutiune gue  
pajchí intsme: I՞nch e-  
nem, De՛r...»:

Ais medadzumnerun  
mech taghvadz, iergar ka-  
lele iedk, dzaravtsav Ham-  
pig. guetsav kedi me mod,  
garke toghuts zarivari me  
vra u dzretsav vor chur  
jme: Ait michotsin, garkin  
anivnere irenk irents es-  
guesan sahil u sharyil:  
Hampig arit chunetsav  
zain guetsnelu: Garke en-  
gueghmetsav:

Paits ais verchin gorus-  
de portsank me chegav  
Hampiguin hamar: Ham-  
pig kedav verchabes ier-  
changutean kaghdnike,  
vor urish pan cher, iete  
voch՝ pavararvil ir unetsa-  
dzov iev dzagachk chellal  
gueankin mech, u chetsan-  
gal urishin unetsadzin:

Verchabes hasguetsav  
Hampig, vor ierchangu-  
tiune anbaiman anokud  
haresdutean mech che:

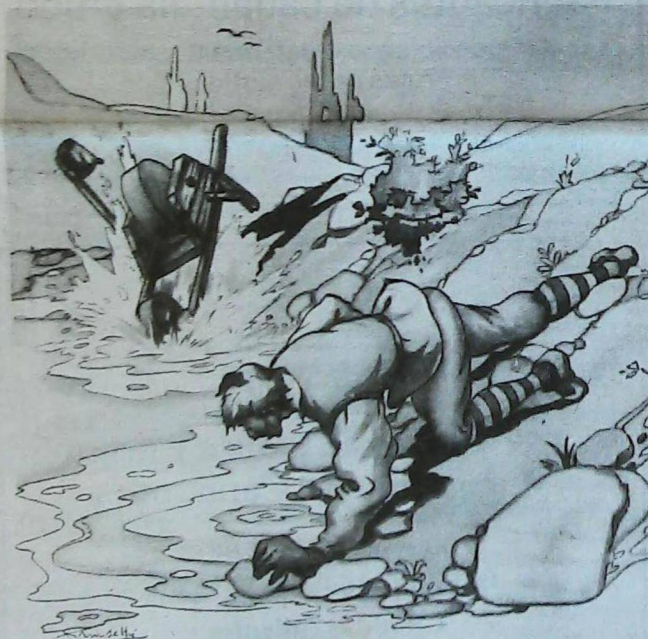
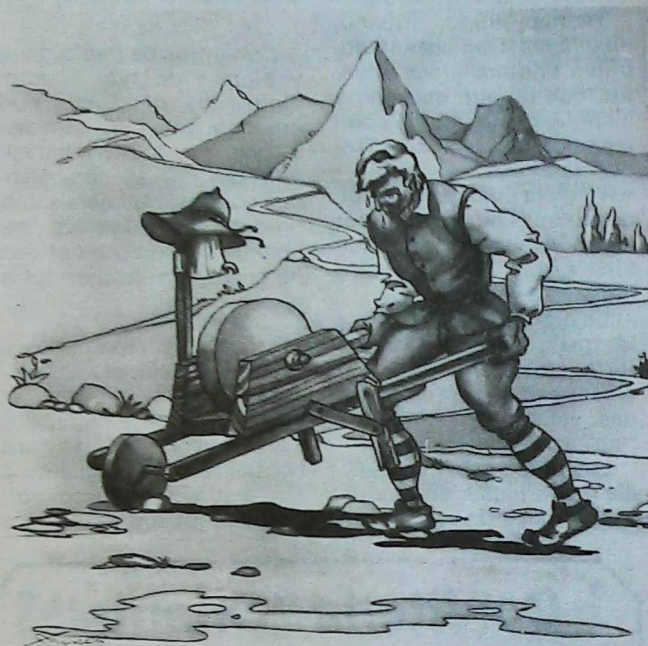
Hampig le dio el  
ganso, a cambio de su  
carro y siguió su cami-  
no, mientras pensaba:  
“¿Cuándo seré feliz?  
Cada vez que creo que  
ya encontré la felici-  
dad, veo que ésta se  
escapa de mí. ¿Qué de-  
bo hacer, Dios mío?”

Mientras se ocupa-  
ba en estos pensa-  
mientos, luego de ca-  
minar por largo rato,  
Hampig sintió sed. Se  
detuvo cerca de un río,  
dejó la carreta en una  
bajada, para tomar  
agua.

En ese momento, la  
carreta comenzó a mo-  
verse. Hampig no pudo  
detenerla y ésta se  
hundió.

Sin embargo, esta  
última pérdida no fue  
importante para Ham-  
pig, quien finalmente  
encontró que el secre-  
to de la felicidad no es-  
ta en otra cosa que  
en conformarse con lo  
que uno tiene, sin ser  
codicioso ni envidiar  
lo que poseen los  
demás.

Finalmente,  
comprendió Hampig  
que la felicidad no está  
en la riqueza.



ՎԵՐՉ

VERCH

FIN



## MODA:

## Sport-appeal

Todos los colores, todo el dinamismo y una verasísima y soterrada ingenuidad, lista para saltar hacia los remolinos del sol.

Tiempo lindo, mucho, mucho sol. Con desenfadado, o con una maliciosa adustez, con un aire masculino (comme des garçons) combinemos sugestión y seducción.

Ya en la ciudad, las grandes tiendas de pret-a-porter están exhibiendo en sus vidrieras, la moda primavera-verano.

En plena urbe, un canto a la primavera: naranjas fortísimos, amarillos rabiosos, rosas, celestes, verdes, estampados africanos amplísimas polleras.

Los creadores, con astucia y sobriedad, en sus diseños, aplicaron una combi-

nación picante pero sabia, que nos permite a las mujeres pasar cómodamente todo el día, con sólo cambiar o agregar accesorios.

Conjuntos de pantalones y blazers de hilo blanco, cinturones de cuero con grandes hebillas, camisas a rayas muy finitas o las sugestivas blusas con grandes cuellos, trabajadas con broderie, puntillas, etc., se combinan con corbates de cuero, moñitos de tul o raso.

La combinación del rosa fuerte y el azul, el verde intenso con el terracota, el "bois de rose", ciclamen, verde mineral en un contraste inteligentísimo y sin restricción, junto con los estampados, ocupan un



lugar importantísimo esta temporada, en todas las prendas: pantalones, blazers, camisolas, etc.

Podemos decir que es una moda audaz, sugestiva y, sobre todo, muy práctica y alegre.

## ° Confitería "Oriente" °

Fabricantes de cadaif-fila crudo

Queso blanco. Bastermá. Suchuk.

Frutas secas surtidas

Especialidad en postres, dulces y empanadas orientales

Scalabrini Ortiz (ex Canning) 1555. T.E.: 71-2228



PETIT CHOPP

Cerveza tirada blanca y negra  
-Langostinos \* Camarones-

VARIEDADES EN:

Picadas al plato

Comidas calientes

Especialidad en fondue

-Vinos finos-

Abierto de lunes a sábados de 20.00 a 4.00 hs.

AV. CORDOBA 3619  
CAP. FED.

RESERVAS  
T.E.: 86-8341

corsetería

El Calzón

MAYORISTAS

Fajas-corpiños-trusas-medias

Larrea 338 (1030) Bs. As.

T.E.: 47-3262

Próximamente: Larrea 331. T.E.: 47-9410

Anexo: "Lencería del Once": Larrea 350. Cap.

## Quince años:

MARCELA MARCARIAN

El viernes 6 de setiembre cumplió quince años y los festejó con sus familiares y amigos.

Son sus padres, Ricardo Marcarian y Berdjuhl Kemandjian de Marcarian.

## Donaciones:

Con motivo de haber cumplido su decimoquinto aniversario, Pablo T. Sarafian y Ester Balassarian de Sarafian donan A 30 a SARDARABAD.

## Enlaces:

CASTELLI-HERMES

El viernes 6 de setiembre ppdo., en la Iglesia San Gregorio el Iluminador, contrajeron enlace Marcela Castelli y Ricardo Hermes.

Son sus padres Juan José Castelli, Beatriz Parisi de Castelli y el Dr. Nicolás Hermes y su esposa, Alicia Makokdjian de Hermes.

DJAMALIAN-BAZARIAN

El sábado 7 de setiembre ppdo., también en la Iglesia San Gregorio el Iluminador, fue bendecido el enlace de María Inés Djamalian y Henry Bazarian.

Los padres de los contrayentes son Parsegh Djamalian, Ana Nenezian de Djamalian, Hovsep Bazarian y Mary Tapakian de Bazarian

## Cocina Galletitas de coco



## INGREDIENTES:

300 grs. de harina leudante,  
100 grs. de azúcar,  
jugo de 1 limón,  
6 cucharadas de aceite,  
2 huevos,  
100 grs. de coco rallado.

## PREPARACION:

Poner la harina sobre la mesada, en forma de corona.

Agregar el azúcar, jugo de limón, el aceite, coco y los huevos.

Mezclar y trabajar bien, hasta obtener una masa grumosa.

Estirar la masa alrededor de 1/2 centímetro y cortar las galletitas de la forma deseada.

Acomodarlas en placa para horno apenas aceadas y enharinadas.

Cocinar en horno caliente, hasta que tomen color. I. Tc

Llantas para automotores  
Fabricación-Reparación-Ventas  
**CASA ARMENIA S. R. L.**

Warnes 1165. T.E.: 854-7868  
1414. Cap. Fed.

## Confitería "Armenia"

PRODUCTOS ORIENTALES

T.E.: 71-4571

Scalabrini Ortiz (ex Canning) 1317

EL PROFESIONAL LOS RECETA  
BARTAMIAN LOS DISEÑA  
SU HIJO LOS PREFIERE  
LINEA PIE/RECTOR  
DE ORTOPEdia  
BARTAMIAN



Calzado Correctivo



Calzado Deportivo

PLANTILLAS  
CORRECTORAS

Ortopedia Bartamian  
también las pone  
a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEdia EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales.  
Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPEdia   
Bartamian

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.  
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata

Empresa de viajes  
y turismo

D.N.S.T. EVT Leg. 4414 Res. 115/1

Gerente comercial:  
Lidia Guezikaraian  
de Martinez

Avda. Corrientes 456 P.B.  
(1043) Cap. T.E.: 393-8870  
392-1374

PANAGIOTIS

Fca. de postres orientales  
FILA CRUDA Y CADAIF

Castillo 245 T.E.: 771-899

Periódico Armenio  
"SARDARABAD"  
de la  
ASOCIACION CULTURAL  
TEKEYAN

Redacción y Administración  
Cnel. Niceto Vega 4779  
1414 - CAPITAL FEDERAL  
T.E.: 771-2520

Horario de atención: Lun. a viej.  
de 10.00 a 19.00 hs.

Registro Nac. de la  
Propiedad Intelectual  
278.315

Director  
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, receptoria de  
aviso y suscripciones en  
BRASIL

Sr. Hrair Chahinian  
Av. Coxingui 191 Ap. 84  
Cep. 00579 - SAN PABLO  
T.E.: 813-8731

URUGUAY  
Dr. Pedro Danielian  
Benito Blanco 675, Ap. 201  
T.E.: 39-8828. MONTEVIDEO

CORDOBA  
Sr. Luis Souranian  
Camacurá 146  
5.000 - CORDOBA  
T.E.: 51-4893



## MODA:

## Sport-appeal

Todos los colores, todo el dinamismo y una verasísima y soterrada ingenuidad, lista para saltar hacia los remolinos del sol.

Tiempo lindo, mucho, mucho sol. Con desenfadado, o con una maliciosa adustez, con un aire masculino (comme des garçons) combinemos sugestión y seducción.

Ya en la ciudad, las grandes tiendas de pret-a porter están exhibiendo en sus vidrieras, la moda primavera-verano.

En plena urbe, un canto a la primavera: naranjas fortísimos, amarillos rabiosos, rosas, celestes, verdes. estampados africanos amplísimas polleras.

Los creadores, con astucia y sobriedad, en sus diseños, aplicaron una combi-

nación picante pero sabia, que nos permite a las mujeres pasar cómodamente todo el día, con sólo cambiar o agregar accesorios.

Conjuntos de pantalones y blazers de hilo blanco, cinturones de cuero con grandes hebillas, camisas a rayas muy finitas o las sugestivas blusas con grandes cuellos, trabajadas con broderie, puntillas, etc., se combinan con corbatines de cuero, moñitos de tul o raso.

La combinación del rosa fuerte y el azul, el verde intenso con el terracota, el "bois de rose", ciclamen, verde mineral en un contraste inteligentísimo y sin restricción, junto con los estampados, ocupan un



lugar importantísimo esta temporada, en todas las prendas: pantalones, blazers, camisolitas, etc.

Podemos decir que es una moda audaz, sugestiva y, sobre todo, muy práctica y alegre.

## ° Confitería "Oriente" °

Fabricantes de cadaif-fila crudo

Queso blanco. Bastermá. Suchuk.

Frutas secas surtidas

Especialidad en postres, dulces y empanadas orientales

Scalabrini Ortiz (ex Canning) 1555. T.E.: 71-2228



PETIT CHOPP

Cerveza tirada blanca y negra  
-Langostinos \* Camarones-

VARIEDADES EN:

Picadas al plato

Comidas calientes

Especialidad en fondue

-Vinos finos-

Abierto de lunes a sábados de 20.00 a 4.00 hs.

AV. CORDOBA 3619  
CAP. FED.

RESERVAS  
T.E.: 86-8341

corsetería

El Calzón

MAYORISTAS

Fajas-corpiños-trusas-medias

Larrea 338 (1030) Bs. As.

T.E.: 47-3262

Próximamente: Larrea 331. T.E.: 47-9410

Anexo: "Lencería del Once": Larrea 350. Cap.

## Quince años:

MARCELA MARCARIAN

El viernes 6 de setiembre cumplió quince años y los festejó con sus familiares y amigos.

Son sus padres, Ricardo Marcarian y Berduhi Kemandjian de Marcarian.

## Donaciones:

Con motivo de haber cumplido su decimoquinto aniversario, Pablo T. Sarafian y Ester Balassanian de Sarafian donan A 30 a SAR-DARABAD.

## Enlaces:

CASTELLI-HERMES

El viernes 6 de setiembre ppdo., en la Iglesia San Gregorio el Iluminador, contrajeron enlace Marcela Castelli y Ricardo Hermes.

Son sus padres Juan José Castelli, Beatriz Parisi de Castelli y el Dr. Nicolás Hermes y su esposa, Alicia Makokdjian de Hermes.

DJAMALIAN-BAZARIAN

El sábado 7 de setiembre ppdo., también en la Iglesia San Gregorio el Iluminador, fue bendecido el enlace de María Inés Djamalian y Henry Bazarian.

Los padres de los contrayentes son Parsegh Djamalian, Ana Nenezian de Djamalian, Hovsep Bazarian y Mary Tapakian de Bazarian

Llantas para automotores  
Fabricación-Reparación-Ventas  
**CASA ARMENIA S. R. L.**

Warnes 1165. T.E.: 854-7868

1414. Cap. Fed.

## Confitería "Armenia"

PRODUCTOS ORIENTALES

T.E.: 71-4571

Scalabrini Ortiz (ex Canning) 1317

EL PROFESIONAL LOS RECETA  
BARTAMIAN LOS DISEÑA  
SU HIJO LOS PREFIERE  
LINEA PIE/RECTOR  
DE ORTOPEdia  
BARTAMIAN



Calzado Correctivo



Calzado Deportivo

CALZADO CORRECTIVO

A PRUEBA

DE CHICOS

CALIDAD Y DISEÑO

PLANTILLAS  
CORRECTORAS:



Ortopedia Bartamian  
también las pone  
a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEdia EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales.  
Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPEdia  
Bartamian

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.  
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4635 La Plata



## INGREDIENTES:

300 grs. de harina  
100 grs. de azúcar  
jugo de 1 limón  
6 cucharadas de  
2 huevos,  
100 grs. de mantequilla

## PREPARACIÓN:

Poner la masa en una mesada, en una bandeja.

Agregar el jugo de limón y los huevos. Mezclar y hasta obtener grumos.

Estirar la masa de 1/2 centímetro las galletitas deseada.

Acomodarlas para horno y enharinarlas.

Cocinar en horno, hasta que estén doradas.



Empresa y turismo

D.N.S.T. EVT Leg.

Gerente comercial  
Lidia Guezikarian de Martinez  
Avda. Corrientes  
(1043) Cap. T.E.

## PANA

Fca. de post  
FILA CRUDA  
Castillo 245 T.E.

Periódico  
"SARDA"  
de la  
ASOCIACION  
TEKE

Redacción y Adm.  
Cnel. Nicasio  
1414-CAPITAN  
T.E.: 77  
Horario de atención  
de 10.00 a 18.00

Registro N°  
Propiedad Intelectual  
2783

Dirección  
NAHABET NAHABET

Corresponsales,  
aviso y suscripción  
BRASIL  
Sr. Huir CP  
Av. Caxingulá  
Cap. Caxingulá  
T.E.: 812

URUGUAY  
Dr. Pedro G. Benito Blanco  
T.E.: 39-8628, M.C.

CORDOBA  
Sr. Luis Benito  
Comandante  
5.000 - Caxingulá  
T.E.: 31-44